
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阳光下的地方(a Place In The Sun) 000001

2. 阳光下的地方(a Place In The Sun) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光下的地方(A Place in the Sun)
第1/2页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Stories October 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十月 - .

本文摘自1956年10月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] “ ['dʒɒni] ['meɪhem] ” [əd'ventʃə(r)]
A “ JOHNNY MAYHEM ” ADVENTURE
一个 “ 约翰尼 混乱 ” 冒险

“约翰尼·梅赫姆”的冒险

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
A PLACE IN THE SUN
一个 地方 在 这 太阳

阳光下的位置

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [temz]
By C . H . THAMES
经过 C . H . 泰晤士河

作者：CH THAMES

['meɪhem] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['bɒdɪz] , [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [wɪəd] [ə'saɪnmənts]
Mayhem , the man of many bodies , had been given some weird assignments
混乱 , 这 男人 的 许多 身体 , 有 到过 给定 一些 诡异的 任务
[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
in his time ,
在 他的 时间 ,

拥有多副躯体的梅赫姆，曾被委派过一些古怪的任务。

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt]
but saving The Glory of the Galaxy wasn't difficult — it was downright
但 保存 这 荣耀 的 这 星系 不是 难的 — 它 曾是 彻头彻尾
[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
impossible !
不可能的 !

但拯救银河荣耀号不是难事——而是根本不可能！

[ðə; ði][ˌes əʊ 'es]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [hʌmd] [θruː] ['sʌbˌspeɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [left]
THE SOS crackled and hummed through subspace at a speed which left
这 求救信号 噼啪作响 和 哼唱 通过 子空间 在 一个 速度 哪个 左边
['lægəd] [lait] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
laggard light far behind .
落后者 光 远的 在后面 .

SOS信号以惊人的速度在亚空间中噼啪作响、嗡嗡作响，远远地将落后的光速远远甩在身后。

[sɪns] ['sʌbˌspeɪs] ['dɪstənsɪz] [duː; də][nɒt][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] ['dɪstənsɪz] ,
Since subspace distances do not coincide with normal space distances ,
自从 子空间 距离 做 不是 重合 和 普通的 空间 距离 ,

由于子空间距离与普通空间距离不一致，

[ðə; ði][ˌes əʊ 'es][wɒz; wəz][fɜːst] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'pelə]
the SOS was first picked up by a Fomalhautian freighter bound for Capella
这 求救信号 曾是 第一的 挑选 向上 经过 一个 北落师门 货轮 边界 为了 卡佩拉
[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn]
although it had been issued from a point in normal space midway between
虽然 它 有 到过 发布 从 一个 观点 在 普通的 空间 中途 之间
[ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [kə'rəʊnə][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
the orbit of Mercury and the sun's corona in the solar system .
这 轨道 的 汞 和 这 太阳的 冠状病毒 在 这 太阳的 系统 .

虽然求救信号是从太阳系中水星轨道和太阳日冕之间的正常空间中点发出的，但它首先被一艘前往五车二的北落师门货船接收到。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wepən] ['blɑːstɪd] [deθ] [ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The terrible weapon blasted death and carnage through the ship .
这 糟糕的 武器 炸毁 死亡 和 屠杀 通过 这 船 .

这种可怕的武器给整艘船带来了死亡和屠戮。

[ðə; ði]['raɪdɪəʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'stres] ['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]
The radioman of the Fomalhautian freighter gave the distress signal to the
这 无线电员 的 这 北落师门 货轮 给予 这 痛苦 信号 到 这
[dek] ['ɒfɪsə(r)] ,
Deck Officer ,
甲板 官 ,

北落师门货轮的无线电员向甲板值班员发出了遇险信号。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bliŋk] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd] - [boʊv] [deks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .
who looked at it , blinked , and bolted ' bove decks to the captain's cabin .
WHO 看起来 在 它 , 眨眼 , 和 螺栓连接 - 上方 甲板 到 这 船长的 舱 .

他看了一眼，眨了眨眼，然后飞快地跑到甲板上的船长室。

[hɪz; ɪz] [feɪs]
His face
他的 脸

他的脸

[wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] [wɪð]
was very white when he reached the door and his heart pounded with
曾是 非常 白色的 什么时候 他 达到 这 门 和 他的 心 猛击 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

当他到达门口时，脸色非常苍白，心脏激动得怦怦直跳。

[æz; əz][ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] [krɒst] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] [biːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][mə'tælɪk] [vɔɪs]
As the Deck Officer crossed an electronic beam before the door a metallic voice
作为 这 甲板 官 交叉 一个 电子的 光束 前 这 门 一个 金属 嗓音
[sed] :
said :
说 :

当甲板军官穿过门前的电子光束时，一个金属般的声音响起：

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mɜːdʒənsi]
“ The Captain is asleep and will be disturbed for nothing but emergency
“ 这 队长 是 睡着了 和 将要 是 不安 为了 没有什么 但 紧急情况
[praɪ'ɒrəti] .
priority .
优先事项 .

“船长正在睡觉，除非紧急情况，否则不会打扰他。”

" ['nɒdɪŋ] , [ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] - [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]
" Nodding , the Deck officer stuck his thumb in the whorl - lock of the door
" 点头 , 这 甲板 官 卡住 他的 拇指 在 这 螺纹 - 锁 的 这 门

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
and entered the cabin .
和 进入 这 舱 .

"甲板官点点头，把拇指插进门上的旋锁里，走进了舱房。"

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
" Begging your pardon , sir , " he cried , " but we just received an
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , " 他 哭 , " 但 我们 只是 已收到 一个

[ˌes əʊ 'es][frɒm; frəm] —
SOS from —
求救信号 从 —

"对不起，先生，"他喊道，"我们刚刚收到来自——的求救信号。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɜːd] ['grɒdʒɪli] , [sæt][ʌp] ,
" The Captain stirred groggily , sat up ,
" 这 队长 搅拌 昏昏沉沉地 , 卫星 向上 ,

船长迷迷糊糊地动了动，坐了起来，

[swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [naɪt] [lait] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] .
switched on a green night light and squinted through it at the Deck Officer .
切换 在 一个 绿色的 夜晚 光 和 眯着眼 通过 它 在 这 甲板 官 .

打开一盏绿色夜灯，眯着眼睛透过灯光看向甲板值班员。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?

"那么，到底是什么呢？"

['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [aɪ] ['wɜːkɪŋ] ? "
Isn't the Eye working ? "
不是 这 眼睛 在职的 ? "

"眼睛是不是失灵了？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[æn; ən][ˌes əʊ 'es] , [sɜː(r)] ... . "
An SOS , sir ... . "
一个 求救信号 , 先生 ... . "

先生，这是求救信号......

" [ɪf] [wɪr] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] , ['sʌbˌspeɪs] [ɔː(r)]['nɔːm(ə)l] [speɪs] , [teɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [steps] ,
" If we're close enough to help , subspace or normal space , take the usual steps ,
" 如果 是 关闭 足够的 到 帮助 , 子空间 或者 普通的 空间 , 拿 这 通常 步骤 ,

[lef'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

"如果我们距离足够近可以提供帮助，无论是在亚空间还是正常空间，请采取通常的步骤，中尉。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "
Surely you don't need me to — "
一定 你 不 需要 我 到 — "

你肯定不需要我——"

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [steps] [kænt] [biː; bi]['teɪkən] , [sɜː(r)] .
" The usual steps can't be taken , sir .
" 这 通常 步骤 不能 是 已采取 , 先生 .

先生，常规措施行不通了。

[fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [duːmd] .
Far as I can make out , that ship is doomed .
远的 作为 我 能 制作 出去 , 那 船 是 注定失败 .

依我看来，那艘船注定要沉没。

[ʃiːz] [baʊnd] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] , ['əʊnli] ['twenti] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [naʊ] . ”
She's bound on collision course for Sol , only twenty million miles out now . ”
她是 边界 在 碰撞 课程 为了 索尔 , 仅有的 二十 百万 英里 出去 现在 . ”

她正朝着太阳系飞去，距离太阳只有两千万英里了。

“ [ðæts] [tuː] [bæd] , [lef'tenənt] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ That's too bad , lieutenant , ” the Captain said with genuine sympathy in his voice .
“ 那就是 也 坏的 , 中尉 , ” 这 队长 说 和 真的 同情 在 他的 嗓音 .

“那太遗憾了，中尉，”上尉语气中带着真诚的同情说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
“ I'm sorry to hear that .
“ 我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what do you want me to do about it ? ”
但 什么 做 你 想 我 到 做 关于 它 ? ”

但你想让我怎么做呢?

“ [ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜː(r)] .
“ The ship , sir .
“ 这 船 , 先生 .

“船，先生。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sent] [ðə; ði][ˌes əʊ 'es] — [həʊld][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [sɜː(r)] — ”
The ship that sent the SOS — hold on to your hat , sir — ”
这 船 那 发送 这 求救信号 — 抓住 在 到 你的 帽子 , 先生 — ”

发出求救信号的那艘船——先生，请抓紧您的帽子——”

“ [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ Get to the point now , will you , young man ?
“ 得到 到 这 观点 现在 , 将要 你 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，快说重点好吗? ”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [graul] ['sliːpɪli] .
” the Captain growled sleepily .
” 这 队长 咆哮 昏昏欲睡地 .

“船长睡眼惺忪地咕哝道。”

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði][ˌes əʊ 'es]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] ,
“ The ship which sent the SOS signal , the ship heading on collision course for Sol ,
“ 这 船 哪个 发送 这 求救信号 信号 , 这 船 标题 在 碰撞 课程 为了 索尔 ,

“发出求救信号的飞船，那艘正朝着太阳系驶去并与之相撞的飞船，

[ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] !
is the Glory of the Galaxy !
是 这 荣耀 的 这 星系 !

这就是银河的荣耀!

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” For a moment the Captain said nothing .
” 为了 一个 片刻 这 队长 说 没有什么 .

船长沉默了一会儿。

['dɪstəntli] ,
Distantly ,
遥远地 ,

远处，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] - ['juːnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['waɪnɪŋ]
you could hear the hum of the subspace drive - unit and the faint whining
你 可以 听到 这 哼 的 这 子空间 驾驶 - 单元 和 这 头晕的 抱怨
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪsɪs] ['dʒenəreɪtə(r)] .
of the stasis generator .
的 这 停滞 发电机 .

可以听到亚空间驱动装置的嗡嗡声和静止发生器的微弱呜呜声。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ['ɑːftə(r)] [ʌn'stræpɪŋ] [hɪm'self] .
Then the Captain bolted out of bed after unstrapping himself .
然后 这 队长 螺栓连接 出去 的 床 后 解开束缚带 他自己 .

然后，船长解开安全带，猛地从床上跳了起来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['weɪtləs] [diːp] [speɪs] [ænd; ənd] [went] ['seɪlɪŋ] ,
In his haste he forgot the ship was in weightless deep space and went sailing ,
在 他的 匆忙 他 忘了 这 船 曾是 在 失重 深的 空间 和 去 帆船 ,

他匆忙之中忘记了飞船处于失重的深空，便扬帆起航了。

[ɑːmz] [fleil] [eə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
arms flailing air , across the room .
武器 挥舞 空气 , 穿过 这 房间 .

双臂在空中挥舞，横穿房间。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [helpt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mæg'netɪk] - [səʊld] ['ʃuːz] .
The lieutenant helped him down and into his magnetic - soled shoes .
这 中尉 帮助 他 向下 和 进入 他的 磁的 - 已售出 鞋 .

中尉扶他下楼，帮他穿上磁性鞋底的鞋子。

“ [maɪ] [gɒd] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['faɪnəli] .
“ My God , ” the Captain said finally .
“ 我的 上帝 , ” 这 队长 说 最后 .

“我的天哪，”船长最后说道。

“ [waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
“ Why did it happen ?
“ 为什么 做过 它 发生 ?

“为什么会发生这种事？”

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] ? ”
Why did it have to happen to the Glory of the Galaxy ? ”
为什么 做过 它 有 到 发生 到 这 荣耀 的 这 星系 ? ”

为什么银河系的荣耀要遭受这样的惩罚？

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [sɜː(r)] ? ”
“ What are you going to do , sir ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 , 先生 ? ”

“先生，您打算怎么办？”

“ [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
“ I can't do anything .
“ 我 不能 做 任何事物 .

我什么都做不了。

[ai][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
I won't take the responsibility .
我 惯于 拿 这 责任 .

我不会承担责任。

[hæv; həv][ðə; ði]['raɪdɪəʊmən]['kɒntækt][ðə; ði] [hʌb] [æt; ət][wʌns] . ”
Have the radioman contact the Hub at once . ”
有 这 无线电员 接触 这 中心 在 一次 . ”

让无线电员立即联系中心。

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ðə; ði][ˌes əʊ 'es] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði]
” The Glory of the Galaxy , the SOS ship heading on collision course with the
” 这 荣耀 的 这 星系 , 这 求救信号 船 标题 在 碰撞 课程 和 这

[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

《银河荣耀号》，一艘正朝着太阳驶去的求救飞船，

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['meɪdn] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
was making its maiden run from the assembly satellites of Earth across the
曾是 制作 它是 少女 跑步 从 这 集会 卫星 的 地球 穿过 这

['ɪnə(r)]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['vaɪə][ðə; ði] [ˌperɪ'hiːlɪən] ['pæsɪdʒ]
inner solar system via the perihelion passage
内 太阳的 系统 通过 这 近日点 通道

它正从地球的组装卫星群出发，首次穿越内太阳系，途经近日点。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [ɒd] ['mɪljən] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
which would bring it within twenty - odd million miles of the sun ,
哪个 会 带来 它 之内 二十 - 奇怪的 百万 英里 的 这 太阳 ,

这将使它距离太阳仅两千多万英里。

[tuː; tə] [mɑːz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [sɒl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
to Mars which now was on the opposite side of Sol from Earth .
到 火星 哪个 现在 曾是 在 这 对面的 边 的 索尔 从 地球 .

前往火星，此时火星位于太阳系中与地球相对的一侧。

[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [njuː] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]
Aboard the gleaming new ship was the President of the Galactic Federation
船上 这 闪闪发光 新的 船 曾是 这 总统 的 这 银河 联邦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['kæbɪnət] .
and his entire cabinet .
和 他的 全部的 内阁 .

在这艘崭新的飞船上，载着银河联邦总统及其全体内阁成员。

[ðə; ði] ['freɪtərz] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv]
The Fomalhautian freighter's emergency message was received at the Hub of
这 北落师门 货轮的 紧急情况 信息 曾是 已收到 在 这 中心 的

[ðə; ði]['gæləksi] [wɪ'ðɪn] ['məʊmənts] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] ,
the Galaxy within moments after it had been sent ,
这 星系 之内 时刻 后 它 有 到过 发送 ,

北落师门货船的紧急求救信息发出后不久，银河系中心就收到了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd]
although the normal space distance was in the neighborhood of one hundred
虽然 这 普通的 空间 距离 曾是 在 这 邻里 的 一 百
['θaʊz(ə)nd] [laɪt] [j'iəz] .
thousand light years .
千 光 年 .

尽管正常的空间距离约为十万光年。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [baʊnst] — [ɪn] [ə'meɪzɪŋli] [kwɪk] [taɪm] — [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [tuː; tə] ['ɒfɪs]
The message was bounced — in amazingly quick time — from office to office
这 信息 曾是 弹跳 — 在 令人惊讶的是 快的 时间 — 从 办公室 到 办公室
[æt; ət] [ðə; ði] [hʌb] ,
at the hub ,
在 这 中心 ,

这条信息以惊人的速度在中心办公室之间传递。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [red] [teɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [tɒp] [praɪ'ɒrəti] .
cutting through the usual red tape because of its top priority .
切割 通过 这 通常 红色的 磁带 因为 的 它是 顶部 优先事项 .

由于此事事关重大，因此必须简化繁琐的程序。

[ænd; ənd] — [sɪns] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌb] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] —
And — since none of the normal agencies at the Hub could handle it —
和 — 自从 没有任何 的 这 普通的 机构 在 这 中心 可以 处理 它 —
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] ['veri] ['reəli] [rɪ'siːvd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mesɪdʒɪz]
the message finally arrived at an office which very rarely received official messages
这 信息 最后 到达的 在 一个 办公室 哪个 非常 很少 已收到 官方的 消息
[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
of any kind .
的 任何 种类 .

而且——由于枢纽中心的任何常规机构都无法处理——这条消息最终送到了一个很少收到任何官方消息的办公室。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌʌnə'fɪʃl] , ['ekstrə] - ['liːg(ə)l] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
This was the one unofficial , extra - legal office at the Hub of the Galaxy .
这 曾是 这 一 非官方 , 额外的 - 合法的 办公室 在 这 中心 的 这 星系 .

这是银河系中心唯一一个非官方的、非法的办公室。

['lækɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
Lacking official function ,
缺乏 官方的 功能 ,

缺乏官方职能，

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [nəʊ] ['teknɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]
the office had no technical existence and was not to be found in any
这 办公室 有 不 技术的 存在 和 曾是 不是 到 是 成立 在 任何
[də'rektəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌb] .
Directory of the Hub .
目录 的 这 中心 .

该办公室实际上并不存在，在 Hub 的任何目录中都找不到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd] .
At the moment , two young men were seated inside .
在 这 片刻 , 二 年轻的 男人 是 坐着 里面 .

当时，里面坐着两个年轻人。

[ðeə(r)] [səʊl] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [li'eɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz]
Their sole job was to maintain liaison with a man whose very existence was
他们的 唯一 工作 曾是 到 维持 联络 和 一个 男人 谁 非常 存在 曾是
['daʊtɪd] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [bʌt; bət] [huːz]
doubted by most of the human inhabitants of the Galaxy but whose
怀疑 经过 最多 的 这 人类 居民 的 这 星系 但 谁
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] [mɪə(r)] ['hjuːmən] ['stændədz] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz]
importance could not be measured by mere human standards in those early days
重要性 可以 不是 是 测量 经过 仅仅 人类 标准 在 那些 早期的 天
[wen] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [liːg] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
when the Galactic League was becoming the Galactic Federation .
什么时候 这 银河 联盟 曾是 成为 这 银河 联邦 .

他们唯一的任务就是与一个人保持联络，这个人的存在甚至受到银河系大多数人类居民的怀疑，但在银河联盟发展成为银河联邦的早期，他的重要性却无法用人类的标准来衡量。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['kɒntækt] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['meɪhem] .
The name of the man with whom they maintained contact was Johnny Mayhem .
这 姓名 的 这 男人 和 谁 他们 维持 接触 曾是 约翰尼 混乱 .

他们一直保持联系的那个人名叫约翰尼·梅赫姆。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Did you read it ?
“ 做过 你 读 它 ?

你读过吗?

” [ðə; ði] [blɒnd] [mæn] [ɑːskt] .
” the blond man asked .
” 这 金发 男人 问 .

“金发男子问道。”

“ [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I read it . ”
“ 我 读 它 . ”

“我读过了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [kænt] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] . ”
“ If it got down here , that means they can't handle it anywhere else . ”
“ 如果 它 得到 向下 这里 , 那 方法 他们 不能 处理 它 任何地方 别的 . ”

“如果病毒蔓延到这里，那就说明他们在其他地方都无法处理。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kænt] .
“ Of course they can't .
“ 的 课程 他们 不能 .

“他们当然不能。”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd] ['nɔːm(ə)l] [slɒb] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What the hell could normal slobs like them or like us do about it ? ”
什么 这 地狱 可以 普通的 邋遢鬼 喜欢 他们 或者 喜欢 我们 做 关于 它 ? ”

像他们或者像我们这样的普通人，又能对此做些什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] , [ai] [ges] .
“ Nothing , I guess .
“ 没有什么 , 我 猜测 .

“大概没什么吧。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
But wait a minute !
但 等待 一个 分钟 !

等等!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['meɪhem] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] —
You don't mean you're going to send Mayhem , without asking him , without telling —
你 不 意思是 你是 去 到 发送 混乱 , 没有 问 他 , 没有 讲述 —
"
"
"

你不会是说你要不问梅赫姆一声，不告诉他一声就把他派出去——"

" [wiː; wi][kænt][ɑːsk][hɪm] [naʊ] , [kæn; kən][wiː; wi] ? "
" We can't ask him now , can we ? "
" 我们 不能 问 他 现在 , 能 我们 ? "

"我们现在不能问他，对吧？"

" ['dʒɒni] ['meɪˌhɛmz] [eɪ'lɒ̃; eɪ'læn][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['spiːdɪŋ] [frɒm; frəm][kə'nəʊpəs][tuː; tə]
" Johnny Mayhem's elan is at the moment speeding from Canopus to
" 约翰尼 混乱 埃兰 是 在 这 片刻 超速 从 卡诺珀斯 到
['denˌeb] ,
Deneb ,
天津四 ,

"约翰尼·梅赫姆的活力此刻正从老人星飞速冲向天津四，

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['plænɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
where on the fourth planet of the Denebian system a dead body is waiting for
在哪里 在 这 第四 行星 的 这 - 系统 一个 死的 身体 是 等待 为了
[hɪm][ɪn][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] .
him in cold storage .
他 在 寒冷的 贮存 .

在德内比亚星系的第四颗行星上，一具尸体正被冷藏着，等待着他。

[ðə; ði]['tɜːnəʊvə(r)][frɒm; frəm] [liːg] [tuː; tə][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ɪz]
The turnover from League to Federation status of the Denebian system is
这 周转 从 联盟 到 联邦 地位 的 这 - 系统 是
['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['denˌeb] ['sɪti] ,
causing trouble in Deneb City ,
导致 麻烦 在 天津四 城市 ,

德内比亚体系从联盟制转变为联邦制给德内布城带来了麻烦。

[səʊ] ['meɪhem] — "
so Mayhem — "
所以 混乱 — "

所以混乱——"

" ['denˌeb] ['sɪti] [wɪl] ['prɒbəbli] [sə'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] ['meɪhem] .
" Deneb City will probably survive without Mayhem .
" 天津四 城市 将要 大概 存活 没有 混乱 .

"即使没有 Mayhem，Deneb City 也可能继续生存下去。"

[wel] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well , won't it ? "
出色地 , 惯于 它 ? "

是啊，难道不是吗？

" [ai] [ges] [səʊ] , [bʌt; bət] — "
" I guess so , but — "
" 我 猜测 所以 , 但 — "

"我想是的，但是——"

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[ðə; ði] [diːl] [ɪz] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] ['meɪhem] [weə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
The deal is we're supposed to tell Mayhem where he's going and what he
这 交易 是 是 据称 到 告诉 混乱 在哪里 他是 去 和 什么 他
[kæn; kən][ɪk'spekt] .
can expect .
能 预计 .

协议是我们要告诉梅赫姆他要去哪里以及他会遇到什么。

[ðə; ði] [diːl] ['ɔːlsəʊ][ɪz] , ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɒdi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The deal also is , every inhabited world has a body waiting for his
这 交易 还 是 , 每一个 有人居住的 世界 有 一个 身体 等待 为了 他的
[eɪ'lɒ̃; eɪ'læn][ɪn][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] .
elan in cold storage .
埃兰 在 寒冷的 贮存 .

协议还规定，每个有人居住的世界里，都有一具躯体在冷藏室里等待着他的灵魂。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['meɪhem] [naʊ] — ”
But don't you think if we could talk to Mayhem now — ”
但 不 你 思考 如果 我们 可以 讲话 到 混乱 现在 — ”

但你不觉得如果我们现在能和梅赫姆谈谈——”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] .
“ It isn't possible .
“ 它 不是 可能的 .

“这不可能。”

[hiːz] [ɪn]['trænzɪt] . ”
He's in transit . ”
他是 在 交通 . ”

他正在途中。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði]
“ Don't you think if we could talk to him now he would agree to board the
“ 不 你 思考 如果 我们 可以 讲话 到 他 现在 他 会 同意 到 木板 这
['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ? ”
Glory of the Galaxy ? ”
荣耀 的 这 星系 ? ”

“你不觉得如果我们现在能和他谈谈，他会同意登上银河荣耀号吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
“ How should I know ?
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[aɪm][nɒt] ['dʒɒni] ['meɪhem] . ”
I'm not Johnny Mayhem . ”
我是 不是 约翰尼 混乱 . ”

我不是约翰尼·梅赫姆。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ If he doesn't board her , it's certain death for all of them . ”
“ 如果 他 不 木板 她 , 它是 肯定 死亡 为了 全部 的 他们 . ”

“如果他不让她上船，他们所有人都会死。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And if he does board her , what the hell can he do about it ?
“ 和 如果 他 做 木板 她 , 什么 这 地狱 能 他 做 关于 它 ?

“如果他真的让她登船，他又能怎么办呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [ded] ['bɒdi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪ'lɒ̃; eɪ'læn][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [ɔː(r)] ['eni] [ʃɪp] .
Besides , there isn't any dead body awaiting his elan on that ship or any ship .
除了 , 那里 不是 任何 死的 身体 等待中 他的 埃兰 在 那 船 或者 任何 船 .

此外，那艘船上，或者任何船上，都没有尸体等着他的英勇。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [gəʊst] . ”
He wouldn't make a very efficacious ghost . ”
他 不会 制作 一个 非常 有效的 鬼 . ”

他不会是一个很称职的鬼魂。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɪv; laɪv]['piːp(ə)l] .
“ But there are live people .
“ 但 那里 是 居住 人们 .

“但是那里还有活人。”

[skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Scores of them .
得分 的 他们 .

数不胜数。

['meɪˌhɛmz] [eɪ'lɒ̃; eɪ'læn][ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [həʊst] . ”
Mayhem's elan is quite capable of possessing a living host . ”
混乱 埃兰 是 相当 有能力的 的 拥有 一个 活的 主持人 . ”

“混乱之力完全能够附身于活体宿主。”

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[ˌθɪə'retɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Theoretically it is .
理论上 它 是 .

理论上是这样。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] ?
But damn it all , what would the results be ?
但 该死 它 全部 , 什么 会 这 结果 是 ?

但该死的，结果会是什么呢?

[wɪv] ['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We've never tried it .
我们已经 绝不 尝试 它 .

我们从未尝试过。

[ɪts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['dæmɪdʒ] ['meɪhem] .
It's liable to damage Mayhem .
它是 容易 到 损害 混乱 .

它可能会损害 Mayhem。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst] — ”
As for the host — ”
作为 为了 这 主持人 — ”

至于主持人——”

“ [ðə; ði][həʊst] [mait] [daɪ] .
“ The host might die .
“ 这 主持人 可能 死 .

“宿主可能会死亡。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[bʌt; bət] [hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] .
But he'll die anyway .
但 地狱 死 反正 .

但他反正都会死。

[ðə; ði] [həʊl] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['hedɪŋ] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] . ”
The whole shipload of them is heading on collision course for the sun . ”
这 所有的 满载船 的 他们 是 标题 在 碰撞 课程 为了 这 太阳 . ”

它们整艘船都朝着太阳的方向驶去，注定要相撞。

“ [dʌz] [ðə; ði][ˌes əʊ 'es] [seɪ] [waɪ] ? ”
“ Does the SOS say why ? ”
“ 做 这 求救信号 说 为什么 ? ”

“求救信号里有说明原因吗？”

“ [nəʊ] . ['meɪbi] ['meɪhem] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No . Maybe Mayhem can find out and do something about it . ”
“ 不 . 或许 混乱 能 寻找 出去 和 做 某物 关于 它 . ”

“不。或许Mayhem能查明真相并采取行动。”

“ [jeə] , ['meɪbi] .
“ Yeah , maybe .
“ 是的 , 或许 .

“是啊，也许吧。”

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] .
That's a hell of a way to risk the life of the most important man in the Galaxy .
那就是 一个 地狱 的 一个 方式 到 风险 这 生活 的 这 最多 重要的 男人 在 这 星系 .

这简直是在拿银河系最重要的人的生命冒险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['meɪhem] [bɔːdz] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Because if Mayhem boards that ship and can't do anything about it ,
因为 如果 混乱 板 那 船 和 不能 做 任何事物 关于 它 ,

因为如果混乱局面蔓延到那艘船上，而他们又无能为力的话，

[hiːl] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
he'll die with the rest of them . ”
地狱 死 和 这 休息 的 他们 . ”

他会和他们一起死去。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [plʌk] [hɪz; ɪz][eɪ'lɒ̃; eɪ'læn] [aʊt] [ə'gen] . ”
We could always pluck his elan out again . ”
我们 可以 总是 采摘 他的 埃兰 出去 再次 . ”

我们总能再次挖掘出他的那份热情。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [in'hæbit] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
“ If he were inhabiting a dead one .
“ 如果 他 是 居住 一个 死的 一 .

“如果他占据的是一个死去的躯壳。”

[ɪn][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['bɒdi] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
In a live body , I don't think so .
在 一个 居住 身体 , 我 不 思考 所以 .

如果是活体的话，我不这么认为。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][strɒŋgə(r)] .
The attraction would be stronger .
这 景点 会 是 更强 .

吸引力会更强。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][kəʊ'hiːʒ(ə)n] — ”
There would be forces of cohesion — ”
那里 会 是 力量 的 凝聚 — ”

会存在凝聚力——”

“ [ðæts] [truː] .
“ That's true .
“ 那就是 真的 .

“这是真的。

[stɪl] , ['meɪˌhɛmz] ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] . ”
Still , Mayhem's our only hope . ”
仍然 , 混乱 我们的 仅有的 希望 . ”

然而，“混乱”是我们唯一的希望。

“ [aɪl] [əd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['meɪhem] , [bʌt; bət] [hiːz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
“ I'll admit it's a job for Mayhem , but he's too important . ”
“ 患病的 承认 它是 一个 工作 为了 混乱 , 但 他是 也 重要的 . ”

“我承认这是梅赫姆的工作，但他太重要了。”

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
“ 是 他 ?

是吗?

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Don't be a fool .
不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[wɒt] , ['æktʃuəli] , [ɪz] ['dʒɒni] ['meɪˌhɛmz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?
What , actually , is Johnny Mayhem's importance ?
什么 , 实际上 , 是 约翰尼 混乱 重要性 ?

约翰尼·梅赫姆究竟有何重要性?

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spendəbl] .
His importance lies in the very fact that he is expendable .
他的 重要性 谎言 在 这 非常 事实 那 他 是 消耗品 .

他的重要性恰恰在于他是可有可无的。

[hɪz; ɪz][laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . ”
His life — for the furtherance of the new Galactic Federation . ”
他的 生活 — 为了 这 进一步 的 这 新的 银河 联邦 . ”

他的生命——为了新成立的银河联邦的进步而奉献。

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ə'bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
“ And the President is aboard that ship .
“ 和 这 总统 是 船上 那 船 .

“总统就在那艘船上。”

['meɪbi] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gæləksi][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [æz; əz] ['meɪhem]
Maybe he can't do as much for the Galaxy in the long run as Mayhem
或许 他 不能 做 作为 很多 为了 这 星系 在 这 长的 跑步 作为 混乱
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

从长远来看，他或许无法像梅赫姆那样为银河系做出巨大贡献。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [mæn] , [hiːz] [ə; eɪ] ['fɪgəhed] .
but don't you see , man , he's a figurehead .
但 不 你 看 , 男人 , 他是 一个 船首像 .

但你难道看不出来吗，伙计，他只是个傀儡。

[raɪt] [naʊ] [hiːz] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,
Right now he's the most important man in the Galaxy ,
正确的 现在 他是 这 最多 重要的 男人 在 这 星系 ,

现在他是银河系最重要的人物。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][aɪm][ʃʊə(r)]
and if we could talk to him I'm sure
和 如果 我们 可以 讲话 到 他 我是 当然

如果我们能和他谈谈，我肯定

['meɪhem] [wʊd] [ə'griː] .
Mayhem would agree .
混乱 会 同意 .

Mayhem会同意的。

['meɪhem] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] . ”
Mayhem would want to board that ship . ”
混乱 会 想 到 木板 那 船 . ”

“混乱会想要登上那艘船。”

“ [ɪts] ['fʌni] , [wɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['meɪhem] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)]['iːv(ə)n]
“ It's funny , we've been working with Mayhem all these years and we never even
“ 它是 有趣的 , 我们已经 到过 在职的 和 混乱 全部 这些 年 和 我们 绝不 甚至
[met][ðə; ði] [gai] . ”
met the guy . ”
遇见 这 盖伊 . ”

“真有意思，我们和 Mayhem 合作这么多年，竟然从来没见过他本人。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ? ”
“ Would you know him if you saw him ? ”
“ 会 你 知道 他 如果 你 锯 他 ? ”

“如果你见到他，你能认出他吗？”

“ [ˌjuɛm'ɛm] - [əm əm] , [ai] [ges] [nɒt] .
“ Umm - mm , I guess not .
“ 嗯 - 毫米 , 我 猜测 不是 .

嗯……我想不是吧。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [kæn; kən][hɔːlt][hɪz; ɪz][eɪ'lɔ̃; eɪ'læn][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] [ænd; ənd][daɪ'vɜːt][ˌaɪ 'tiː]
Do you think we really can halt his elan in subspace and divert it
做 你 思考 我们 真的 能 停止 他的 埃兰 在 子空间 和 转移 它
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ? ”
over to the Glory of the Galaxy ? ”
超过 到 这 荣耀 的 这 星系 ? ”

你认为我们真的能在亚空间阻止他的热情，并将其转移到银河系的荣耀之中吗？

“ [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [maɪ] [wei] .
“ I take it you're beginning to see things my way .
“ 我 拿 它 你是 开始 到 看 事物 我的 方式 .

“看来你开始理解我的想法了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ɪz] [jes] . ”
And the answer to your question is yes . ”
和 这 回答 到 你的 问题 是 是的 . ”

你的问题的答案是肯定的。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪhem] .
“ Poor Mayhem .
“ 贫穷的 混乱 .

“可怜的梅赫姆。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['æktʃuəli] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gai] .
You know , I actually feel sorry for the guy .
你 知道 , 我 实际上 感觉 对不起 为了 这 盖伊 .

说实话，我挺同情他的。

[hiːz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [sɪns] ['həʊmə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] ['ɒdəsi] [ænd; ənd]
He's had more adventures than anyone since Homer wrote the Odyssey and
他是 有 更多的 冒险 比 任何人 自从 荷马 写道 这 奥德赛 和
[ðeə(r)] [woʊnt] ['evə(r)] [biː; bi] ['eni] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
there won't ever be any rest for him . ”
那里 惯于 曾经 是 任何 休息 为了 他 . ”

自荷马创作《奥德赛》以来，他经历的冒险比任何人都多，而且他永远不会有安宁的日子。

“ [stɒp] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [stɑːt] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [sək'siːdz] . ”
“ Stop feeling sorry for him and start hoping he succeeds . ”
“ 停止 感觉 对不起 为了 他 和 开始 希望 他 成功 . ”

“别再同情他了，开始希望他成功吧。”

“ [jeə] . ”
“ Yeah . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [lets] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [eɪ'lɑ̃; eɪ'læn] .
“ And let's see about getting a bead on his elan .
“ 和 我们来吧 看 关于 获得 一个 珠子 在 他的 埃兰 .

“让我们看看能否了解他的热情所在。”

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traɪ] - [dɪm] [tʃɑːt] [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” The two young men walked to a tri - dim chart which took up much of the
” 这 二 年轻的 男人 步行 到 一个 三 - 暗淡 图表 哪个 采取 向上 很多 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

两个年轻人走到一张占据了房间大部分空间的三色调图表前。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [lait] [gləu] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːt] ,
One of them touched a button and blue light glowed within the chart ,
一 的 他们 感动 一个 按钮 和 蓝色的 光 发光 之内 这 图表 ,

其中一人按下一个按钮，图表内亮起了蓝光。

['pʌlsɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [weə(r)] [speɪs] - ['sektəs] [.intə'sektid] .
pulsing brightly and sharply where space - sectors intersected .
脉动 明亮地 和 尖锐地 在哪里 空间 - 行业 相交 .

在空间扇区交叉处，会发出明亮而强烈的脉冲光。

“ [hiːz] [ɪn] [siː] - - [naʊ] ,
“ He's in C - 17 now ,
“ 他是 在 C - - 现在 ,

“他现在在C-17病房，

” [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [sed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['waɪtnəs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd]
” one of the men said as a gleaming whiteness was suddenly superimposed
” 一 的 这 男人 说 作为 一个 闪闪发光 白人 曾是 突然 叠加
[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] .
at a single point on the blue .
在 一个 单身的 观点 在 这 蓝色的 .

“其中一个男人说道，只见一片耀眼的白色突然叠加在蓝色的表面上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːd] [hɪm] ? ”
“ Can you bead him ? ”
“ 能 你 珠子 他 ? ”

“你能给他戴上珠子吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I think so .
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪhem] .
But I still feel sorry for Mayhem .
但 我 仍然 感觉 对不起 为了 混乱 .

但我仍然很同情梅赫姆。

[hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [kɔːps] [ɒn] ['den,eb] [,aɪ 'viː] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] . ”
He's expecting to wake up in a cold - storage corpse on Deneb IV but instead he'll come to in a living body aboard a spaceship on collision course for the sun . ”
他是 期待 到 唤醒 向上 在 一个 寒冷的 - 贮存 尸体 在 天津四 第四 但 反而 地狱 来 到 在 一个 活的 身体 船上 一个 飞船 在 碰撞 课程 为了 这 太阳 . ”

他原本以为自己会在德内布四号行星的冷藏库里醒来，结果却发现自己身处一艘正朝着太阳飞去的宇宙飞船上，而且还是个活人。

“ [dʒʌst] [həʊp] [hiː; hi] — ”
“ Just hope he — ”
“ 只是 希望 他 — ”

“只希望他——”

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[sək'siːdz] .
Succeeds .
成功 .

成功。

[ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,pɒsə'bɪləti] [hiː; hi] [mait] [feɪl] .
I don't even want to think of the possibility he might fail .
我 不 甚至 想 到 思考 的 这 可能性 他 可能 失败 .

我甚至不敢去想他可能会失败的可能性。

” [ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
” In seconds ,
” 在 秒 ,

“几秒钟之内，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [dɒt] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪ] - [dɪm] [tʃɑːt] [frɒm; frəm] ['sektə(r)] [siː] - - [tuː; tə] ['sektə(r)] [es] - [wʌn] .
the gleaming white dot crawled across the surface of the tri - dim chart from sector C - 17 to sector S - 1 .
这 闪闪发光 白色的 点 爬行 穿过 这 表面 的 这 三 - 暗淡 图表 从 行业 C - - 到 行业 S - 1 .

闪亮的白点从 C-17 区爬过三色星图表面，到达 S-1 区。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn]
The Glory of the Galaxy was now nineteen million miles out from the sun
这 荣耀 的 这 星系 曾是 现在 十九 百万 英里 出去 从 这 太阳
[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] ,
and rushing through space at a hundred miles per second ,
和 匆忙 通过 空间 在 一个 百 英里 每 第二 ,

“银河荣耀号”此时距离太阳1900万英里，正以每秒100英里的速度在太空中疾驰。

['nɔːm(ə)l] [speɪs] [draɪv] .
normal space drive .
普通的 空间 驾驶 .

普通空间驱动器。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ðʌs] [muːvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['faɪəri] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
The Glory of the Galaxy thus moved a million miles closer to fiery destruction
这 荣耀 的 这 星系 因此 已搬 一个 百万 英里 更近 到 火热 破坏
['evri] [θriː] ['aʊəz] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fɔːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd]
every three hours — but since the sun's gravitational force had to be added
每一个 三 小时 — 但 自从 这 太阳的 引力 力量 有 到 是 额外
[tuː; tə] [ðæt] [spiːd] ,
to that speed ,
到 那 速度 ,

因此，“银河荣耀号”每三个小时就向着熊熊烈焰的毁灭方向移动一百万英里——但由于太阳的引力还必须加到这个速度上，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sleɪtɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'rəʊnə] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
the ship was slated to plunge into the sun's corona in little more than
这 船 曾是 预定 到 暴跌 进入 这 太阳的 冠状病毒 在 小的 更多的 比
['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

这艘飞船计划在二十四小时后坠入太阳的日冕。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪts] [wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hʌl] [riːtʃt]
Since the ship's refrigeration units would function perfectly until the outer hull reached
自从 这 船的 冷藏 单位 会 功能 完美 直到 这 外 船体 达到
[ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] ,
a temperature of eleven hundred degrees Fahrenheit ,
一个 温度 的 十一 百 学位 华氏度 ,

由于船上的制冷装置在船体外壳温度达到华氏1100度之前都能完美运行，

[nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæsndʒər]
none of its passengers
没有任何 的 它是 乘客

它的乘客中没有一人

[njuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
knew that anything was wrong .
知道 那 任何事物 曾是 错误的 .

我知道一切都不对劲。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['məuʃənz] .
Even the members of the crew went through all the normal motions .
甚至 这 成员 的 这 全体人员 去 通过 全部 这 普通的 运动 .

就连船员们也都按部就班地完成了所有常规动作。

['əʊnli][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksiz] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] [braɪt] [njuː]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][gəʊld]
Only the Glory of the Galaxy's officers in their bright new uniforms and gold
仅有的 这 荣耀 的 这 星系的 警官 在 他们的 明亮的 新的 制服 和 金子
[breɪd] [njuː] [ðə; ði][grɪm] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [tʌn]
braid knew the grim truth of what awaited the gleaming two - thousand ton
编织 知道 这 严峻 真相 的 什么 等待中 这 闪闪发光 二 - 千 吨
['speɪsʃɪp] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts]
spaceship less than twenty - four hours away at the exact center of its
飞船 较少的 比 二十 - 四 小时 离开 在 这 精确的 中心 的 它是
[ˌperɪ'hiːlɪən] ['pæsɪdʒ] .
perihelion passage .
近日点 通道 .

只有身着崭新制服、佩戴金色饰带的“银河荣耀号”军官们才知道，在不到24小时后，这艘闪闪发光的2000吨级宇宙飞船即将到达近日点中心时，等待着他们的将是怎样的残酷真相。

['sʌmθɪŋ] — [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [jet] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] [θɪŋz] [ðæt]
Something — unidentified as yet — in all the thousands of intricate things that
某物 — 身份不明 作为 然而 — 在 全部 这 数千 的 错综复杂 事物 那
[kʊd; kəd][gəʊ] [rɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
could go wrong on a spaceship ,
可以 去 错误的 在 一个 飞船 ,

在宇宙飞船上成千上万种可能出错的复杂因素中，存在着某种尚未确定的因素。

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['meɪdn] ['vɔɪɪdʒ] , [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
particularly a new one making its maiden voyage , had gone wrong .
特别 一个 新的 一 制作 它是 少女 航程 , 有 已消失 错误的 .

尤其是一艘新船，在首航时出了问题。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] [ðeə(r)] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['veəriəs] ['eəriəz][ɒv; əv] [wɒtʃ]
The officers were checking their catalogues and their various areas of watch
这 警官 是 检查 他们的 产品目录 和 他们的 各种各样的 区域 的 手表
[mə'tɪkjələsli] — [ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .
meticulously — and not because their own lives were at stake .
精心 — 和 不是 因为 他们的 自己的 生活 是 在 赌注 .

警官们一丝不苟地检查着他们的目录和各自的值班区域——并不是因为他们自己的生命受到威胁。

[ɪn] ['speɪsflaɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
In spaceflight , your own life always is at stake .
在 太空飞行 , 你的 自己的 生活 总是 是 在 赌注 .

在太空飞行中，你的生命始终处于危险之中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɪm'pɒndərəbl] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] ,
There are too many imponderables : you are , to a certain degree ,
那里 是 也 许多 不可估量因素 : 你 是 , 到 一个 肯定 程度 ,
[ɪk'spendəbl] .
expendable .
消耗品 .

有太多不确定因素：在某种程度上，你是可有可无的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənd] [kən'tɪndʒənt] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd]
The commissioned contingent aboard the Glory of the Galaxy was a dedicated
这 委托 队伍 船上 这 荣耀 的 这 星系 曾是 一个 投入的
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

“银河荣耀号”上的委任军官队伍是一支忠诚的队伍。

[hænd] - [pɪkt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
hand - picked from all the officers in the solar system .
手 - 挑选 从 全部 这 警官 在 这 太阳的 系统 .

从太阳系所有军官中精挑细选。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
But they could find nothing .
但 他们 可以 寻找 没有什么 .

但他们什么也没找到。

[ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
And do nothing .
和 做 没有什么 .

什么都不要做。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Within a day ,
之内 一个 天 ,

一天之内，

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]
their lives along with the lives of the enlisted men aboard the Glory of
他们的 生活 沿着 和 这 生活 的 这 入伍 男人 船上 这 荣耀 的
[ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ɪts] ['meɪdn] [rʌn] ,
the Galaxy and the passengers on its maiden run ,
这 星系 和 这 乘客 在 它是 少女 跑步 ,

他们的生命，以及“银河荣耀号”上的士兵和首航乘客的生命，都岌岌可危。

[wʊd] [biː; bi] [snʌf] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɜːst] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] [hiːt] .
would be snuffed out in a brilliant burst of solar heat .
会 是 熄灭 出去 在 一个 杰出的 爆裂 的 太阳的 热 .

会被耀眼的太阳热浪瞬间熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]
And the President of the Galactic Federation would die because some
和 这 总统 的 这 银河 联邦 会 死 因为 一些
[ˌʌn'nəʊn] ['fæktə(r)][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
unknown factor had locked the controls of the spaceship ,
未知 因素 有 已锁定 这 控制 的 这 飞船 ,

银河联邦总统会因为某种未知因素导致飞船控制系统锁定而丧命。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ɔː(r)][juːz] ['fɔːwəd] ['rɑːkɪts] [ə'genst] [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl]
making it impossible to turn or use forward rockets against the gravitational pull
制作 它 不可能的 到 转动 或者 使用 向前 火箭 反对 这 引力 拉
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

这使得火箭无法转向或向前发射，以对抗太阳的引力。

[ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] .
Nineteen million miles .
十九 百万 英里 .

一千九百万英里。

[ɪn]['nɔːm(ə)l] [speɪs] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
In normal space , a considerable distance .
在 普通的 空间 , 一个 大量 距离 .

在正常空间中，这是一段相当长的距离。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [spiːd] .
A hundred miles a second — a very considerable normal space speed .
一个 百 英里 一个 第二 — 一个 非常 大量 普通的 空间 速度 .

每秒一百英里——这是相当可观的正常太空速度。

[ɪn'kriːsɪŋ] ... .
Increasing ... .
增加 ... .

增加……

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['ɜːrθs] [ə'sembli] ['sætlˌlaɪts] ,
Ever since they had left Earth's assembly satellites ,
曾经 自从 他们 有 左边 地球的 集会 卫星 ,

自从他们离开地球组装卫星以来，

['ʃiːlə] ['kelɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪsmən] [nemd] ['lærɪ] [greɪndʒ] ,
Sheila Kelly had seen a lot of a Secret Serviceman named Larry Grange ,
希拉 凯莉 有 已见 一个 很多 的 一个 秘密 军人 命名 拉里 农庄 ,

希拉·凯利经常见到一个名叫拉里·格兰奇的特勤局特工。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɒdiːˌgɑːdz] .
who was a member of the President's corps of bodyguards .
WHO 曾是 一个 成员 的 这 总统的 兵团 的 保镖 .

他是总统卫队的一员。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['lærɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
She liked Larry , although there was nothing serious in their relationship .
她 喜欢 拉里 , 虽然 那里 曾是 没有什么 严肃的 在 他们的 关系 .

她喜欢拉里，尽管他们之间并没有什么认真的关系。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['flætəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .
He was handsome and charming and she was naturally flattered with his attentions .
他 曾是 英俊的 和 迷人 和 她 曾是 自然 受宠若惊 和 他的 注意 .

他英俊潇洒，风度翩翩，她自然对他的殷勤感到受宠若惊。

[stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['ʃiːlə] ,
Still , although he was older than Sheila ,
仍然 , 虽然 他 曾是 老 比 希拉 ,

尽管他比希拉年纪大，

[ʃiː; ʃi] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
she sensed that he was a boy rather than a man and had the odd feeling that ,
她 感觉到的 那 他 曾是 一个 男生 相当 比 一个 男人 和 有 这 奇怪的 感觉 那 ,

她感觉他更像是个男孩而不是男人，并且有一种奇怪的感觉：

[feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːm] [ðɪs] ['trædʒɪkli] .
faced with a real crisis , he would confirm this tragically .
面对 和 一个 真实的 危机 , 他 会 确认 这 悲剧的是 .

面对真正的危机，他最终悲剧性地证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
It was night aboard the Glory of the Galaxy .
它 曾是 夜晚 船上 这 荣耀 的 这 星系 .

“银河荣耀号”上已是夜幕降临。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [naɪt] [laɪts] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [waɪt] [deɪ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ]
Which was to say the blue - green night lights had replaced the white day lights in the companionways
哪个 曾是 到 说 这 蓝色的 - 绿色的 夜晚 灯 有 替换 这 白色的 天 灯 在 这 舷梯

也就是说，舷梯上的蓝绿色夜灯取代了白色的日间照明灯。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
and public rooms of the spaceship ,
和 民众 房间 的 这 飞船 ,

以及飞船的公共房间，

[sɪns] [ɪts] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
since its ports were sealed against the fierce glare of the sun .
自从 它是 端口 是 密封 反对 这 凶猛的 强光 的 这 太阳 .

因为它的港口都被密封起来，无法阻挡强烈的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ʃiːlə] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən]
It was hard to believe , Sheila thought , that they were only nineteen million
它 曾是 难的 到 相信 ， 希拉 想法 ， 那 他们 是 仅有的 十九 百万

[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
miles from the sun .
英里 从 这 太阳 .

希拉心想，真难以置信，他们距离太阳只有一千九百万英里。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [kuːl] — [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ... .
Everything was so cool — so comfortably air - conditioned ... .
一切 曾是 所以 凉爽的 — 所以 舒适地 空气 - 条件反射 ... .

一切都那么凉爽舒适——空调开得很足......

[ʃiː; ʃi] [met] ['lærɪ] [ɪn][ðə; ði] - [laʊndʒ] ,
She met Larry in the Sunside Lounge ,
她 遇见 拉里 在 这 - 休息室 ，

她在阳光酒廊遇到了拉里。

[ə; eɪ]['kæbəreɪ][æz; əz][naɪs][æz; əz]['eni] ['terən] ['naɪtklʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
a cabaret as nice as any terran nightclub she had ever seen .
一个 歌舞表演 作为 好的 作为 任何 地球 夜总会 她 有 曾经 已见 .

一家和她见过的任何一家陆地夜总会一样好的歌舞表演场所。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][staɪ'lɪstɪk]['zəʊdiæk] ['drɔːɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] - ['mɪrəd] ['kɒləms]
There were stylistic Zodiac drawings on the walls and blue - mirrored columns
那里 是 风格 星座 图画 在 这 墙壁 和 蓝色的 - 镜像 列

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] .
supporting the roof .
支持 这 屋顶 .

墙上绘有风格独特的十二生肖图案，屋顶由蓝色镜面柱支撑。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
Like everything else aboard the Glory of the Galaxy ,
喜欢 一切 别的 船上 这 荣耀 的 这 星系 ，

就像"银河荣耀号"上的其他一切一样，

[ðə; ði] - [laʊndʒ] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
the Sunside Lounge hardly seemed to belong on a spaceship .
这 - 休息室 几乎 似乎 到 属于 在 一个 飞船 .

阳光休息室看起来不太像是宇宙飞船上的设施。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃiːlə] ['kelɪ] , [ðəʊ] — [hɜː'self] [ə; eɪ] [θɜːd] ['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
For Sheila Kelly , though — herself a third secretary with the department of
为了 希拉 凯莉 ， 尽管 — 她自己 一个 第三 秘书 和 这 部门 的

[gə'læktɪk] [ɪ'kɒnəmi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] .
Galactic Economy — it was all very thrilling .
银河 经济 — 它 曾是 全部 非常 惊险 .

但对于希拉·凯利（Sheila Kelly）——她本人是银河经济部的三等秘书——来说，这一切都非常令人兴奋。

" [hə'ləʊ] , ['lærɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪsmən] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l]
" Hello , Larry , " she said as the Secret Serviceman joined her at their table
" 你好 ， 拉里 ， " 她 说 作为 这 秘密 军人 加入 她 在 他们的 桌子

.
.
.

"你好，拉里，"她说着，特勤人员走到她身边，和她一起坐在了桌旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['twentiz] [wɪð] ['kruː,kʌt] [blɒnd] [heə(r)] ;
He was a tall young man in his late twenties with crewcut blond hair ;
他 曾是 一个 高的 年轻的 男人 在 他的 晚的 二十多岁 和 寸头 金发 头发 ;

他是一位身材高挑、年近三十的年轻男子，留着齐肩的金色短发；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)] ['ʃiːlə] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .
but he sat down heavily now and did not offer Sheila his usual smile .
但 他 卫星 向下 重度 现在 和 做过 不是 提供 希拉 他的 通常 微笑 .

但他沉重地坐了下来，没有像往常那样对希拉露出笑容。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Why , what on earth is the matter ?
“ 为什么 , 什么 在 地球 是 这 事情 ?

“到底出了什么事？”

” ['ʃiːlə] [ɑːskt] [hɪm] .
” Sheila asked him .
” 希拉 问 他 .

“希拉问他。”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ai] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ðæts] [ɔːl] .
I need a drink , that's all .
我 需要 一个 喝 , 那就是 全部 .

我需要喝点东西，仅此而已。

” [ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] .
” The drinks came .
” 这 饮料 来了 .

饮料送来了。

['lærɪ] [gʌlp] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] .
Larry gulped his and ordered another .
拉里 吞咽 他的 和 订购 其他 .

拉里咕咚咕咚喝完一杯，又点了一份。

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ['bæfld] ['ʃiːlə] , [huː] ['faɪnəli] [sed] :
His complete silence baffled Sheila , who finally said :
他的 完全的 沉默 困惑 希拉 , WHO 最后 说 :

他的沉默让希拉感到困惑，她最终开口说道：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai][dɪd] . ”
“ Surely it isn't anything I did . ”
“ 一定 它 不是 任何事物 我 做过 . ”

“肯定不是我干的。”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你？

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] . ”
Don't be silly . ”
不 是 愚蠢的 . ”

别傻了。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ɔː(r)][nɒt] . ”
After the way you said that I don't know if I should be glad or not . ”
后 这 方式 你 说 那 我 不 知道 如果 我 应该 是 高兴的 或者 不是 . ”

听你那样说，我不知道该高兴还是该难过。

“ [dʒʌst] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Just forget it .
“ 只是 忘记 它 .

“算了吧。”

[aɪm] ['sɒri] , [kɪd] .
I'm sorry , kid .
我是 对不起 , 孩子 .

对不起，孩子。

[ai] — ” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I — ” He reached out and touched her hand .
我 — ” 他 达到 出去 和 感动 她 手 .

我——”他伸出手，触碰到了她的手。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] .
His own hand was damp and cold .
他的 自己的 手 曾是 潮湿 和 寒冷的 .

他自己的手又湿又冷。

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['lærɪ] ? ”
“ Going to tell me , Larry ? ”
“ 去 到 告诉 我 , 拉里 ? ”

“你要告诉我吗，拉里？”

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[wʌts] [ə; eɪ] [gai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [,əuvə'hiə] ['sʌmθɪŋ] [hiːz] [nɒt]
What's a guy supposed to do if he overhears something he's not
是什么 一个 盖伊 据称 到 做 如果 他 无意中听到 某物 他是 不是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] , [ænd; ənd] — ”
supposed to overhear , and — ”
据称 到 无意中听到 , 和 — ”

如果一个人无意中听到了一些不该听到的事情，他该怎么办？——”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ˌəʊvər'hɜːrd] ?
“ How should I know unless you tell me what you overheard ?
“ 如何 应该 我 知道 除非 你 告诉 我 什么 你 无意中听到 ?

“除非你告诉我你听到了什么，否则我怎么知道呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
It is you you're talking about , isn't it ? ”
它 是 你 你是 说 关于 , 不是 它 ? ”

你说的就是你，对吧?

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['djuːti] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ]['ɒfɪsə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ...
I was going off duty , walking by officer quarters and ...
我 曾是 去 离开 责任 , 步行 经过 官 四分之一 和 ...

我当时正准备下班，路过军官宿舍时......

[əʊ] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
oh , forget it .
哦 , 忘记 它 .

哦，算了。

[ai]['betə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . ”
I better not tell you . ”
我 更好的 不是 告诉 你 . ”

我最好还是别告诉你。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənə(r)] , ['lærɪ] . ”
“ I'm a good listener , Larry . ”
“ 我是 一个 好的 听众 , 拉里 . ”

“我很会倾听，拉里。”

“ [lʊk] , ['aɪrɪʃ] .
“ Look , Irish .
“ 看 , 爱尔兰 .

“瞧，爱尔兰人。”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
You're a good anything — and that's the truth .
你是 一个 好的 任何事物 — 和 那就是 这 真相 .

你做什么都很出色——这是实话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊks] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [θruː] [ɔːl]
You have looks and you have brains and I have a hunch through all
你 有 看起来 和 你 有 大脑 和 我 有 一个 直觉 通过 全部
[ðæt] ['emərəld] [aɪl] ['sɒsɪnəs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] .
that Emerald Isle sauciness you have a heart too .
那 翠 小岛 酱汁 你 有 一个 心 也 .

你不仅外表出众，而且才华横溢，我感觉，抛开你那翡翠岛式的热情奔放，你也有一颗善良的心。

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ But you don't want to tell me . ”
“ 但 你 不 想 到 告诉 我 . ”

“但你不想告诉我。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n]
“ It isn't I don't want to , but no one's supposed to know , not even
“ 它 不是 我 不 想 到 , 但 不 一个人的 据称 到 知道 , 不是 甚至
[ðə; ði] ['prezɪdənt] . ”
the President . ”
这 总统 . ”

“不是我不想知道，而是谁都不能知道，就连总统也不能知道。”

“ [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [mɪ'stɪəriəs] . ”
“ You sure make it sound mysterious . ”
“ 你 当然 制作 它 声音 神秘 . ”

“你这话说得真神秘。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
“ Just the officers .
“ 只是 这 警官 .

“只有警官们。”

[əʊ] , [hel] .
Oh , hell .
哦 , 地狱 .

哦，天哪。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] ? ”
What good would it do if I told you ? ”
什么 好的 会 它 做 如果 我 讲述 你 ? ”

就算我告诉你，又有什么用呢?

“ [ai] [ges] [jʊd] [dʒʌst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ I guess you'd just get it off your chest , that's all . ”
“ 我 猜测 你会 只是 得到 它 离开 你的 胸部 , 那就是 全部 . ”

“我想你只是想把心里话说出来，仅此而已。”

“ [ai][kænt] [tel] ['eniwʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['ʃiːlə] .
“ I can't tell anyone official , Sheila .
“ 我 不能 告诉 任何人 官方的 , 希拉 .

“我不能告诉任何官方人士，希拉。”

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [hed] ['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'd have my head handed to me .
ID 有 我的 头 递交 到 我 .

我肯定会被打得落花流水。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] .
But I've got to think and I've got to tell someone .
但 我已经 得到 到 思考 和 我已经 得到 到 告诉 某人 .

但我得好好想想，也得找个人倾诉。

[aɪl] [gəʊ]['kreɪzi] , [dʒʌst] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”
I'll go crazy , just knowing and not doing anything . ”
患病的 去 疯狂的 , 只是 会心 和 不是 正在做 任何事物 . ”

光是知道这些却什么也不做，我就要疯了。

“ [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's important , isn't it ?
“ 它是 重要的 , 不是 它 ?

“这很重要，不是吗？”

” ['lærɪ] [daʊnd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ['kwɪkli] .
” Larry downed another drink quickly .
” 拉里 倒下 其他 喝 迅速地 .

拉里迅速又喝了一杯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]
It was his fourth and Sheila had never seen him take more than three
它 曾是 他的 第四 和 希拉 有 绝不 已见 他 拿 更多的 比 三
[ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .
or four in the course of a whole evening .
或者 四 在 这 课程 的 一个 所有的 晚上 .

这是他第四次喝酒，希拉以前从未见过他一晚上喝超过三四杯。

“ [jʊr; jər] [dæmd] [raɪt] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
“ You're damned right it's important .
“ 你是 该死的 正确的 它是 重要的 .

“你说的没错，这非常重要。”

“ ['lærɪ] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp]['teɪb(ə)l] .
“ Larry leaned forward across the postage - stamp table .
“ 拉里 倾斜 向前 穿过 这 邮资 - 邮票 桌子 .

拉里向前倾身，越过邮票桌。

[ə; eɪ]['lɪkə(r)] - [heɪz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
A liquor - haze clouded his eyes as he said :
一个 酒 - 阴霾 阴天 他的 眼睛 作为 他 说 :

他眼神迷离，带着酒气说道：

“ [ɪts] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ən'les] ['sʌmwʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
“ It's so important that unless someone does something about it ,
“ 它是 所以 重要的 那 除非 某人 做 某物 关于 它 ,

“这件事非常重要，除非有人采取行动，否则……”

[wi:l; wil][ɔ:l][bi:; bi] [ded] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
we'll all be dead inside of twenty - four hours .
出色地 全部 是 死的 里面 的 二十 - 四 小时 .

二十四小时内我们都会死。

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Only trouble is , there isn't anything anyone can do about it . ”
仅有的 麻烦 是 , 那里 不是 任何事物 任何人 能 做 关于 它 . ”

唯一的问题是，对此谁也无能为力。

“ ['lærɪ] — [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] . ”
“ Larry — you're a little drunk . ”
“ 拉里 — 你是 一个 小的 醉 . ”

“拉里，你有点醉了。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .
I know I am .
我 知道 我 是 .

我知道我是。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɒt]['drʌŋkə(r)] .
I want to be a lot drunker .
我 想 到 是 一个 很多 醉酒 .

我想喝得更醉一些。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [kæn; kən][ə; eɪ] [gai] [du:; də] ? ”
What the hell can a guy do ? ”
什么 这 地狱 能 一个 盖伊 做 ? ”

这人到底还能怎么办?

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['lærɪ] ?
“ What do you know , Larry ?
“ 什么 做 你 知道 , 拉里 ?

“拉里，你知道些什么？”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] ? ”
What have you heard ? ”
什么 有 你 听到 ? ”

你听说了什么?

“ [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp]
“ I know they have the President of the Galactic Federation aboard this ship
“ 我 知道 他们 有 这 总统 的 这 银河 联邦 船上 这 船

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . ”
and that he ought to be told the truth . ”
和 那 他 应该 到 是 讲述 这 真相 . ”

“我知道银河联邦总统就在这艘船上，他应该被告知真相。”

“ [nəʊ] . [ai] [miːn] — ”
“ No . I mean — ”
“ 不 . 我 意思是 — ”

“不，我的意思是——”

“ [ðeɪ] [sent] [aʊt] [æn; ən][ˌes əʊ 'es] , [kɪd] .
“ They sent out an SOS , kid .
“ 他们 发送 出去 一个 求救信号 , 孩子 .

“他们发出了求救信号，孩子。”

[kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] .
Controls are locked .
控制 是 已锁定 .

控制功能已锁定。

['laɪfbəʊts] [doʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]
Lifeboats don't have enough power to get us out of the sun's gravitational
救生艇 不 有 足够的 力量 到 得到 我们 出去 的 这 太阳的 引力

[pʊl] .
pull .
拉 .

救生艇的动力不足以让我们摆脱太阳的引力。

[wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊst] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
We're all going to roast , I tell you !
是 全部 去 到 烤 , 我 告诉 你 !

我跟你说，我们都要被烤焦了！

” ['ʃiːlə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒb] ['waɪldli] .
” Sheila felt her heart throb wildly .
” 希拉 毛毡 她 心 搏动 疯狂地 .

希拉感到自己的心脏剧烈跳动。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [drʌŋk] , ['lærɪ] [wɒz; wəz]
Even though he was well on the way to being thoroughly drunk , Larry was
甚至 尽管 他 曾是 出色地 在 这 方式 到 存在 彻底 醉 , 拉里 曾是

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
telling the truth .
讲述 这 真相 .

尽管拉里当时已经快要喝醉了，但他所说的话却是实话。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] — [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Instinctively , she knew that — was certain of it .
本能地 , 她 知道 那 — 曾是 肯定 的 它 .

她凭直觉就知道——而且对此深信不疑。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
“ What are you going to do ?
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [ai] [ges] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt][duː; də][ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [gʊd] [ænd; ənd]
“ I guess because I can't do a damned thing I'm going to get good and
“ 我 猜测 因为 我 不能 做 一个 该死的 事物 我是 去 到 得到 好的 和
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

“我想是因为我什么都做不了，所以我打算好好喝个烂醉。”

[ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
That's what I'm going to do .
那就是 什么 我是 去 到 做 .

我打算这么做。

[ɔː(r)] ['meɪbi] — [huː] [ðə; ði] [hel] [nəʊz] ?
Or maybe — who the hell knows ?
或者 或许 — WHO 这 地狱 知道 ?

或许——谁知道呢?

— ['meɪbi] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tel] ['evriwʌn]
— maybe in one minute I'm going to jump up on this table and tell everyone
— 或许 在 一 分钟 我是 去 到 跳 向上 在 这 桌子 和 告诉 每个人
[wɒt] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] .
what I overheard .
什么 我 无意中听到 .

——也许过一会儿我就会跳到桌子上，把听到的事情告诉大家。

['meɪbi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ðæt] , [hʌ] ? ”
Maybe I ought to do that , huh ? ”
或许 我 应该 到 做 那 , 嗯 ? ”

或许我应该那么做，是吧?

“ ['lærɪ] , ['lærɪ] — [ɪf] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)]
“ Larry , Larry — if it's as bad as you say , maybe you ought to think before
“ 拉里 , 拉里 — 如果 它是 作为 坏的 作为 你 说 , 或许 你 应该 到 思考 前
[juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] . ”
you do anything . ”
你 做 任何事物 . ”

“拉里，拉里——如果情况真像你说的那么糟糕，那你做任何事之前最好三思。”

“ [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θɪŋk] ?
“ Who am I to think ?
“ WHO 是 我 到 思考 ?

我有什么资格去思考呢?

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌs(ə)l] [men] .
I'm one of the muscle men .
我是 一 的 这 肌肉 男人 .

我是肌肉男之一。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
That's what they pay me for , isn't it ? ”
那就是 什么 他们 支付 我 为了 , 不是 它 ? ”

这就是他们付钱给我的原因，不是吗?

“ ['lærɪ] .
“ Larry .
“ 拉里 .

“拉里。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] . ”
You don't have to shout . ”
你 不 有 到 喊 . ”

你不必大声喊叫。

“ [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , isn't it ? ”
“ 出色地 , 不是 它 ? ”

“是啊，难道不是吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kɑːm] [daʊn] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] . ”
“ If you don't calm down I'll have to leave . ”
“ 如果 你 不 冷静的 向下 患病的 有 到 离开 . ”

“如果你不冷静下来，我就只能离开了。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [stɪl] .
“ You can sit still .
“ 你 能 坐 仍然 .

你可以静静地坐着。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːk] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] .
You can park here all night .
你 能 公园 这里 全部 夜晚 .

你可以在这里停一整夜。

[aɪm] ['liːvɪŋ] . ”
I'm leaving . ”
我是 离开 . ”

我要走了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”
“ What are you going to do ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“你会怎样做？”

“ [əʊ] ... [ðæt] .
“ Oh ... that .
“ 哦 ... 那 .

“哦……那个。”

” ['lærɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” Larry got up from the table .
” 拉里 得到 向上 从 这 桌子 .

拉里从桌边站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
He looked suddenly green and Sheila thought it was because he had
他 看起来 突然 绿色的 和 希拉 想法 它 曾是 因为 他 有
[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
too much to drink .
也 很多 到 喝 .

他脸色突然变得青紫，希拉以为他喝多了。

“ [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ʃiːlə] .
“ You don't have to worry about that , Sheila .
“ 你 不 有 到 担心 关于 那 , 希拉 .

“你不用担心，希拉。”

[nɒt] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] .
Not now you don't .
不是 现在 你 不 .

现在你还不能。

[ai][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][doʊnt][fi:l][səʊ][gʊd] .
I all of a sudden don't feel so good .
我 全部 的 一个 突然 不 感觉 所以 好的 .

我突然感觉不太舒服。

['hedeɪk] .
Headache .
头痛 .

头痛。

[mæn] , [ai]['nevə(r)][felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
Man , I never felt anything like it .
男人 , 我 绝不 毛毡 任何事物 喜欢 它 .

天哪，我从未有过这种感觉。

['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Better go to my cabin and lie down .
更好的 去 到 我的 舱 和 说谎 向下 .

最好回我的小屋躺下。

['meɪbi] [aɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [hʌ] ? ”
Maybe I'll wake up and find out all this was a dream , huh ? ”
或许 患病的 唤醒 向上 和 寻找 出去 全部 这 曾是 一个 梦 , 嗯 ? ”

也许我醒来后会发现这一切都只是一场梦，是吗?

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ni:d] ['eni] [help] ?
“ Do you need any help ?
“ 做 你 需要 任何 帮助 ?

你需要帮忙吗?

” ['ʃi:lə] [di'mɑ:nd, -'mænd] , ['ri:əl] [kən'sɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” Sheila demanded , real concern in her voice .
” 希拉 要求 , 真实的 忧虑 在 她 嗓音 .

“希拉问道，语气中带着真正的担忧。”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

- [sɔ:l] [raɪt] .
' Sall right .
- 萨尔 正确的 .

没错。

[mæn] , [ðɪs] ['hedeɪk] ['ri:əli] [snʌk] [ʌp][ɒn][ˌem 'i:] .
Man , this headache really snuck up on me .
男人 , 这 头痛 真的 偷偷摸摸 向上 在 我 .

哎，这头痛来得真突然。

[paʊ] !
Pow !
鲍 !

砰!

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] . ”
Without any warning . ”
没有 任何 警告 . ”

没有任何预警。

“ [let] [ˌem 'i:][help][ju:; jʊ] . ”
“ Let me help you . ”
“ 让 我 帮助 你 . ”

让我来帮你吧。

“ [nəʊ] . [dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ No . Just leave me alone , will you ?
“ 不 . 只是 离开 我 独自的 , 将要 你 ?

“不，请你别再烦我了，好吗？”

” ['lærɪ] ['stæɡəd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dɑːns] [flɔː(r)] .
” Larry staggered off across the crowded dance floor .
” 拉里 交错 离开 穿过 这 挤 舞蹈 地面 .

拉里踉跄着穿过拥挤的舞池。

[hiː; hi] [druː] ['æŋɡri] ['ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['kɒments] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɔːlts] [tuː; tə] - ['dænjuːb] [ɪn] [speɪs] .
He drew angry glances and muttered comments as he disturbed the dancers waltzing to Carlotti's Danube in Space .
他 画 生气的 眼神 和 低声说道 评论 作为 他 不安 这 舞者 华尔兹 到 - 多瑙河 在 空间 .

他打扰了正在随着卡洛蒂的《太空中的多瑙河》翩翩起舞的舞者们，引来众人愤怒的目光和低声的议论。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɡreɪndʒ] , ['lærɪ] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['stæɡəd] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
Why don't you admit it , Grange , Larry thought as he staggered through the companionway toward his cabin .
为什么 不 你 承认 它 , 农庄 , 拉里 想法 作为 他 交错 通过 这 舷梯 朝向 他的 舱 .

“格兰奇，你为什么不承认呢？”拉里一边踉跄地穿过舷梯走向自己的船舱，一边心想。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?
That's what you always wanted , isn't it — a place of importance ?
那就是 什么 你 总是 通缉 , 不是 它 — 一个 地方 的 重要性 ?

那不正是你一直想要的吗——一个重要的位置？

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
A place in the sun , they call it .
一个 地方 在 这 太阳 , 他们 称呼 它 .

他们称之为阳光下的地方。

“ [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [ə'laʊd] .
“ You're going to get a place in the sun , all right , ” he mumbled aloud .
“ 你是 去 到 得到 一个 地方 在 这 太阳 , 全部 正确的 , ” 他 喃喃自语 大声 .

“你肯定会得到阳光下的一席之地，没错，”他喃喃自语道。

“ [raɪt] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ['evriwʌn] [els] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] !
“ Right smack in the middle of the sun with everyone else aboard this ship !
“ 正确的 啪 在 这 中间 的 这 太阳 和 每个人 别的 船上 这 船 !

“和船上的其他人一样，我正沐浴在阳光下！”

” [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [pə'vɜːsli] .
” The humor of it amused him perversely .
” 这 幽默 的 它 觉得好笑 他 反常地 .

“这件事的幽默让他感到一种扭曲的快感。”

[hiː; hi] [smaɪld] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɪə(r)] — [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
He smiled — but it was closer to a leer — and lunged into his cabin .
他 微笑 — 但 它 曾是 更近 到 一个 斜视 — 和 猛扑 进入 他的 舱 .

他笑了——但那更像是一种猥亵的笑容——然后猛地冲进了他的小屋。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ʃiːlə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒəʊk] .
What he said to Sheila was no joke .
什么 他 说 到 希拉 曾是 不 开玩笑 .

他对希拉说的话可不是开玩笑。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .
He really did have a splitting headache .
他 真的 做过 有 一个 分裂 头痛 .

他当时确实头痛欲裂。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['hedeɪk] [hiː; hi] [hæd; həd]
It had come on suddenly and it was like no headache he had
它 有 来 在 突然 和 它 曾是 喜欢 不 头痛 他 有
['evə(r)] [nəʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

头痛来得突然，是他以前从未经历过的头痛。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] [ænd; ənd] [θrɔb] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [held] [red] [hɒt]
It pulsed and throbbed and beat against his temples and held red hot
它 脉冲 和 悸动 和 打 反对 他的 寺庙 和 握住 红色的 热的
['niːd(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] ,
needles to the backs of his eyeballs ,
针 到 这 背部 的 他的 眼球 ,

它脉动、跳动、撞击着他的太阳穴，仿佛有烧红的针头抵着他的眼球后部。

['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .
almost blinding him .
几乎 失明 他 .

差点让他失明。

[ˌaɪ 'tiː] [sæpt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['fɪzɪkli] [wiːk] .
It sapped all his strength , leaving him physically weak .
它 精疲力竭 全部 他的 力量 , 离开 他 身体 虚弱的 .

它耗尽了他所有的力气，使他身体虚弱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['stægə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
He was barely able to close the door behind him and stagger to the
他 曾是 仅仅 有能力的 到 关闭 这 门 在后面 他 和 错开 到 这
['ʃaʊə(r)] .
shower .
淋浴 .

他几乎是勉强关上身后的门，踉跄着走向淋浴间。

[æn; ən] [aɪs] [kəʊld] ['ʃaʊə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [help] .
An ice cold shower , he thought would help .
一个 冰 寒冷的 淋浴 , 他 想法 会 帮助 .

他觉得洗个冰冷的澡会有帮助。

[hiː; hi] [strɪpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [gɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [spreɪ] .
He stripped quickly and got under the needle spray .
他 脱衣舞 迅速地 和 得到 在下面 这 针 喷 .

他迅速脱光衣服，躲到针头喷雾器下面去。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['beəli] [stænd] .
By that time he was so weak he could barely stand .
经过 那 时间 他 曾是 所以 虚弱的 他 可以 仅仅 站立 .

那时他已经虚弱得几乎站不起来。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] … .
A place in the sun , he thought … .
一个 地方 在 这 太阳 , 他 想法 … .

他心想，这地方阳光充足……

['sʌmθɪŋ] [græbd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Something grabbed his mind and wrenched it .
某物 抓住 他的 头脑 和 扭动 它 .

有什么东西攫住了他的心神，让他难以集中精神。

['dʒɒni] ['meɪhem] [ə'wəʊk] .
Johnny Mayhem awoke .
约翰尼 混乱 醒来 .

约翰尼·梅赫姆醒了。

[ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] ['sləʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] .
Awakening came slowly , as it always did .
唤醒 来了 缓慢地 , 作为 它 总是 做过 .

觉醒总是缓慢而缓慢的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [θruː] ['ɪnfɪnət] [gʌlf] ,
It was a rising through infinite gulfs ,
它 曾是 一个 上升 通过 无限 海湾 ,

这是一次穿越无尽深渊的上升之旅，

[ə; eɪ] [ˌriː'bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [mait] [daɪ]
a rebirth for a man who had died a hundred times and might die
一个 重生 为了 一个 男人 WHO 有 死亡 一个 百 时代 和 可能 死

对于一个已经死过一百次、可能还会再死的人来说，这是一次重生。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [paɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sentʃəriz] .
a thousand times more as the years piled up and became centuries .
一个 千 时代 更多的 作为 这 年 堆积 向上 和 成为 几个世纪 .

随着岁月流逝，几百年过去了，数量增加了上千倍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] , [hwɜːrl] , ['flæʃɪŋ] [ə'sent] [frɒm; frəm] ['blæknəs] [tuː; tə] ['kɒrəskeɪtɪŋ]
It was a spinning , whirling , flashing ascent from blackness to coruscating
它 曾是 一个 旋转 , 旋转 , 闪烁 上升 从 黑 到 晶
[k'ʌləz] , ['braɪtnəs] , ['gɪdinəs] .
colors , brightness , giddiness .
颜色 , 亮度 , 眩晕 .

这是一场从黑暗到绚丽色彩、明亮、令人眩晕的旋转、翻腾、闪光的上升过程。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
And suddenly , it was over .
和 突然 , 它 曾是 超过 .

突然间，一切都结束了。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv][aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
A needle spray of ice - cold water beat down upon him .
一个 针 喷 的 冰 - 寒冷的 水 打 向下 之上 他 .

一股冰冷的水柱像针一样喷向他。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæps] , ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] .
He shuddered and reached for the water - taps , shutting them .
他 颤抖 和 达到 为了 这 水 - 水龙头 , 关闭 他们 .

他打了个寒颤，伸手去关水龙头。

['drɪpɪŋ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
Dripping , he climbed from the shower .
滴落 , 他 攀登 从 这 淋浴 .

他浑身湿漉漉地从淋浴间爬了出来。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ʌp] — [kwaɪt] ['weɪtləs] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
And floated up — quite weightless — toward the ceiling .
和 漂浮 向上 — 相当 失重 — 朝向 这 天花板 .

然后，它轻飘飘地向上飘去，几乎感觉不到重量，朝着天花板飞去。

['fraʊnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] [feɪs] , ['dʒɒni] ['meɪhem] [prə'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Frowning with his new and as yet unseen face , Johnny Mayhem propelled himself to the floor .
皱眉 和 他的 新的 和 作为 然而 看不见 脸 ， 约翰尼 混乱 推进 他自己 到 这 地面 .

约翰尼·梅赫姆皱着眉头，露出了他那张全新的、尚未露面的脸，猛地扑倒在地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He looked at his arms .
他 看起来 在 他的 武器 .

他看了看自己的手臂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
He was naked — at least that much was right .
他 曾是 裸 — 在 至少 那 很多 曾是 正确的 .

他一丝不挂——至少这一点没错。

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] , [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtləs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] ['denˌeb] [ˌaɪ 'viː] .
But obviously , since he was weightless , he was not on Deneb IV .
但 明显地 ， 自从 他 曾是 失重 ， 他 曾是 不是 在 天津四 第四 .

但显然，由于他处于失重状态，所以他不在天津四星上。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [briːft] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['denˌeb] [ˌaɪ 'viː] .
During his transmigration he had been briefed for the trouble on Deneb IV .
期间 他的 轮回 他 有 到过 简报 为了 这 麻烦 在 天津四 第四 .

在他转世的过程中，他已经了解了德内布四号星的麻烦事。

[ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mis'teik] [biːn] [meɪd] ['sʌmhaʊ] ?
Then had a mistake been made somehow ?
然后 有 一个 错误 到过 制成 不知何故 ?

是不是哪里出了错?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
It was always possible — but it had never happened before .
它 曾是 总是 可能的 — 但 它 有 绝不 发生 前 .

这始终是有可能的——但以前从未发生过。

[tuː] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['plænɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
Too much precision and careful planning was involved .
也 很多 精确 和 小心 规划 曾是 涉及 .

需要过于精确的计算和周密的计划。

['evri] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [liːg] — [naʊ] , [gə'læktɪk] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] — [pəʊst] ,
Every world which had an Earthman population and a Galactic League — now , Galactic Federation — post ,
每一个 世界 哪个 有 一个 地球人 人口 和 一个 银河 联盟 — 现在 ， 银河 联邦 — 邮政 ，

所有曾经拥有地球人人口和银河联盟（现为银河联邦）的世界——之后

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] ['meɪhem] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
must have a body in cold storage , waiting for Johnny Mayhem if his services were required .
必须 有 一个 身体 在 寒冷的 贮存 ， 等待 为了 约翰尼 混乱 如果 他的 服务 是 必需的 .

肯定已经冷藏了一具尸体，以备不时之需，如果约翰尼·梅赫姆需要他的话。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [wen] ['meɪˌhɛmz] ['sɜːvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
No one knew when Mayhem's services might be required .
不 一 知道 什么时候 混乱 服务 可能 是 必需的 .

谁也不知道什么时候会需要Mayhem的服务。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ɪg'zæktli]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] ,
No one knew exactly under what circumstances the Galactic Federation Council ,
不 一 知道 确切地 在下面 什么 情况 这 银河 联邦 理事会 ,

没有人确切知道银河联邦委员会是在何种情况下成立的。

['ɒpəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [maɪt] ['sʌmən] ['meɪhem] .
operating from the Hub of the Galaxy , might summon Mayhem .
操作 从 这 中心 的 这 星系 , 可能 召唤 混乱 .

从银河系中心运作，可能会招致混乱。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] ,
And only a very few people ,
和 仅有的 一个 非常 很少 人们 ,

只有极少数人，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][gə'læktɪk] [li:g] - [ɒn]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld]
including those at the Hub and the Galactic League Firstmen on civilized worlds
包括 那些 在 这 中心 和 这 银河 联盟 - 在 文明 世界
[ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] [ɒn]['frʌntɪə(r)]['plænɪts] ,
and Observers on frontier planets ,
和 观察员 在 边境 行星 ,

包括枢纽站和银河联盟的先民（居住在文明世界）以及边境星球上的观察员。

[nju:] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] ['meɪˌhɛmz] ['kʌmɪŋ] .
knew the precise mechanics of Mayhem's coming .
知道 这 精确的 机械学 的 混乱 未来 .

他知道混乱降临的具体机制。

['dʒɒni] ['meɪhem] , [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['sentɪəns] .
Johnny Mayhem , a bodiless sentience .
约翰尼 混乱 , 一个 无形体 知觉 .

约翰尼·梅赫姆，一个没有实体的意识体。

['meɪhem] — ['dʒɒni] ['mɑ:rloʊ] [ðen] — [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪst] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ə; eɪ] [pə'raɪə]
Mayhem — Johnny Marlow then — who had been chased from Earth a pariah
混乱 — 约翰尼 马洛 然后 — WHO 有 到过 追逐 从 地球 一个 贱民
[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and a criminal seven years ago ,
和 一个 刑事 七 年 前 ,

混乱——当时的约翰尼·马洛——七年前被驱逐出地球，成为被社会唾弃的罪犯。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] [ɒn][ə; eɪ][waɪld]['plænɪt] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌsædʒɪ'teəriən]
who had been mortally wounded on a wild planet deep within the Sagittarian
WHO 有 到过 致命的 受伤 在 一个 荒野 行星 深的 之内 这 射手座
[swɔ:m] ,
Swarm ,
蜂群 ,

他曾在射手座星系群深处的一颗荒芜星球上身负重伤，

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðæt]
whose life had been saved — after a fashion — by the white magic of that
谁 生活 有 到过 已保存 — 后 一个 时尚 — 经过 这 白色的 魔法 的 那
['plænɪt] .
planet .
行星 .

他的生命以某种方式被那个星球的白色魔法所拯救。

['meɪhem] , [duːmd] [naʊ] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪmɔː'tæləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['sentɪəns] , [æn; ən]
Mayhem , doomed now to possible immortality as a bodiless sentience , an
混乱 , 注定失败 现在 到 可能的 不朽 作为 一个 无形体 知觉 , 一个
[eɪ'lɔ̃; eɪ'læn] ,
elan ,
埃兰 ,

Mayhem，如今注定要以无形意识的形式获得永生，一种活力，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['ɒkjupaɪ][ænd; ənd]['æktɪveɪt][ə; eɪ] [kɔːps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ['prɒpəli]
which could occupy and activate a corpse if it had been preserved properly
哪个 可以 占据 和 激活 一个 尸体 如果 它 有 到过 保存完好 适当地
… [æn; ən][eɪ'lɔ̃; eɪ'læn] [duːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn]
… an elan doomed to wander eternally because it could not remain in
… 一个 埃兰 注定失败 到 漫步 永恒 因为 它 可以 不是 保持 在
[wʌn] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['bɒdi] [ænd; ənd][eɪ'lɔ̃; eɪ'læn] ['perɪʃɪŋ] .
one body for more than a month without body and elan perishing .
一 身体 为了 更多的 比 一个 月 没有 身体 和 埃兰 消亡 .

如果尸体保存得当，这种生命体可以占据并激活尸体……一种注定要永远游荡的生命体，因为它无法在一个身体中停留超过一个月，否则身体和生命体都会消亡。

['meɪhem] , [huː] [hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ,
Mayhem , who had dedicated his strange ,
混乱 , WHO 有 投入的 他的 奇怪的 ,

混乱，他献上了他奇怪的，

['ləʊnli] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [liːg] — [naʊ] [ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] —
lonely life to the services of the Galactic League — now the Galactic Federation —
孤独 生活 到 这 服务 的 这 银河 联盟 — 现在 这 银河 联邦 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['nɔːm(ə)l]['səʊʃ(ə)l]
because a normal life and normal social
因为 一个 普通的 生活 和 普通的 社会的

孤独的生活促使他投身于银河联盟（现为银河联邦）的服务，因为正常的生活和正常的社交生活对他来说至关重要。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] … .
relations were not possible to him … .
关系 是 不是 可能的 到 他 … .

他无法与人建立关系……

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , ['meɪhem] [θɔːt] [naʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
It did not seem possible , Mayhem thought now , that a mistake could be made .
它 做过 不是 似乎 可能的 , 混乱 想法 现在 , 那 一个 错误 可以 是 制成 .

梅赫姆心想，这似乎不可能出错。

[ðen] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][plænz] ?
Then — a sudden change in plans ?
然后 — 一个 突然 改变 在 计划 ?

然后——计划突然改变?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)l] .
It had never happened before , but it was entirely possible .
它 有 绝不 发生 前 , 但 它 曾是 完全 可能的 .

这种情况以前从未发生过，但完全有可能发生。

['sʌmθɪŋ] , ['meɪhem] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['djʊərɪŋ][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .
Something , Mayhem decided , had come up during transmigration .
某物 , 混乱 决定 , 有 来 向上 期间 轮回 .

梅赫姆断定，在转世过程中出现了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]
It was terribly important and the people at the Hub had had no
它 曾是 可怕 重要的 和 这 人们 在 这 中心 有 有 不
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [briːf] [hɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
opportunity to brief him on it .
机会 到 简短的 他 在 它 .

这件事非常重要，但中心的人员还没有机会向他汇报。

[bʌt; bət] — [wɒt] ?
But — what ?
但 — 什么 ?

但是——什么？

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɒk] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
His first shock came a moment later .
他的 第一的 震惊 来了 一个 片刻 之后 .

片刻之后，他迎来了第一次震惊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ]
He walked to a mirror on the wall and approved of the strong young
他 步行 到 一个 镜子 在 这 墙 和 得到正式认可的 的 这 强的 年轻的
['bɒdi] [wɪtʃ] [wʊd] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['sentɪəns] [ænd; ənd] [ðen] [skaul] .
body which would house his sentience and then scowled .
身体 哪个 会 房子 他的 知觉 和 然后 皱着眉头 .

他走到墙上的镜子前，满意地看着镜子里那具将承载他意识的强壮的年轻躯体，然后皱起了眉头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] [sed] :
A thought inside his head said :
一个 想法 里面 他的 头 说 :

他脑海中一个念头闪过：

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˌskɪtsə'friːniə] .
So this is what it's like to have schizophrenia .
所以 这 是 什么 它是 喜欢 到 有 精神分裂症 .

这就是患有精神分裂症的感受。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What the hell was that ?
什么 这 地狱 曾是 那 ?

那到底是什么鬼东西？

['meɪhem] [θɔːt] .
Mayhem thought .
混乱 想法 .

一片混乱。

[ai] [sed] , [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˌskɪtsə'friːniə] .
I said , so this is what it's like to have schizophrenia .
我 说 , 所以 这 是 什么 它是 喜欢 到 有 精神分裂症 .

我说，这就是患有精神分裂症的感觉。

[fɜːst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːst] ['hedeɪk]
First the world's worst headache
第一的 这 世界的 最差 头痛

首先是世界上最严重的头痛

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
and then I start thinking like two different people .
和 然后 我 开始 思维 喜欢 二 不同的 人们 .

然后我的思维就开始像两个人一样运转。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ded] ?
Aren't you dead ?
不是 你 死的 ?

你不是死了吗?

[ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] ?
Is that supposed to be a joke , alter ego ?
是 那 据称 到 是 一个 开玩笑 , 改变 自我 ?

这是个玩笑吗，我的另一个自我?

[wen] [duː; də][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [suːts] [kʌm] ?
When do the men in the white suits come ?
什么时候 做 这 男人 在 这 白色的 西装 来 ?

穿白西装的人什么时候来?

[gʊd] [lɔːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] !
Good Lord , this was supposed to be a dead body !
好的 主 , 这 曾是 据称 到 是 一个 死的 身体 !

我的天哪，这本来应该是一具尸体!

[æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sentɪəns] [wɪtʃ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] ['meɪhem] ['snikə] [ænd; ənd]
At that , the other sentience which shared the body with Mayhem snickered and
在 那 , 这 其他 知觉 哪个 共享 这 身体 和 混乱 窃笑 和
[læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
lapsed into silence .
失效 进入 沉默 .

这时，与梅赫姆共用身体的另一个意识体嗤笑了一声，然后陷入了沉默。

['meɪhem] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] , [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
Mayhem , for his part , was astounded .
混乱 , 为了 他的 部分 , 曾是 震惊 .

梅赫姆对此感到震惊不已。

[doʊnt][get] ['ɔːnəri] [naʊ] , ['meɪhem] ['pliːdɪd] .
Don't get ornery now , Mayhem pleaded .
不 得到 脾气暴躁 现在 , 混乱 恳求 .

"别生气,"梅赫姆恳求道。

[aɪm] ['dʒɒni] ['meɪhem] .
I'm Johnny Mayhem .
我是 约翰尼 混乱 .

我是约翰尼·梅赫姆。

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does that mean anything to you ?
做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么?

[əʊ] , [ʃʊə(r)] .
Oh , sure .
哦 , 当然 .

哦，当然。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪm] [ded] .
It means I'm dead .
它 方法 我是 死的 .

这意味着我死了。

[juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] [ded] ['bɒdɪz] , [raɪt] ?
You inhabit dead bodies , right ?
你 居住 死的 身体 , 正确的 ?

你寄宿在尸体里，对吧?

['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
Usually .
通常 .

通常。

['lɪs(ə)n] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Listen — where are we ?
听 — 在哪里 是 我们 ?

听着——我们现在在哪儿?

['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] — [baʊnd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [mɑːz] [ɒn] [ˌperɪ'hiːlɪən] .
Glory of the Galaxy — bound from Earth to Mars on perihelion .
荣耀 的 这 星系 — 边界 从 地球 到 火星 在 近日点 .

银河系的荣耀——从地球飞往火星的近日点之旅。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ?
And there's trouble ?
和 有 麻烦 ?

出问题了吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ?
How do you know there's trouble ?
如何 做 你 知道 有 麻烦 ?

你怎么知道有麻烦了?

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [daɪ'vɜːtɪd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
Otherwise they wouldn't have diverted me here .
否则 他们 不会 有 改道 我 这里 .

否则他们不会把我引到这里来。

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'bɔːd] .
We've got the president aboard .
我们已经 得到 这 总统 船上 .

总统已经登机了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [sʌn] .
We're going to hit the sun .
是 去 到 打 这 太阳 .

我们要撞上太阳。

[ðen] , ['grʌdʒɪŋli] , ['lærɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
Then , grudgingly , Larry went into the details .
然后 , 勉强 , 拉里 去 进入 这 细节 .

然后，拉里不情愿地开始讲述细节。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪnɪkli] :
When he finished he thought cynically :
什么时候 他 完成的 他 想法 愤世嫉俗地 :

他想完后，愤世嫉俗地想:

[naʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['jelɪŋ] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] ,
Now all you have to do is go outside yelling have no fear ,
现在 全部 你 有 到 做 是 去 外部 大喊 有 不 害怕 ,

现在你只需要走到外面大喊"不要害怕！"

['meɪhem] [ɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] .
Mayhem is here and everything will be all right , I suppose .
混乱 是 这里 和 一切 将要 是 全部 正确的 , 我 认为 .

一片混乱，但我想一切都会好起来的。

['meɪhem] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
Mayhem didn't answer .
混乱 没有 回答 .

Mayhem没有回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['moʊmənts] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] , [ˌʌnɪk'spektɪd]
It would be many moments yet before he could adjust to this new , unexpected
它 会 是 许多 时刻 然而 前 他 可以 调整 到 这 新的 , 意外

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他还需要很长时间才能适应这种突如其来的新情况。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] .
But in a way , he thought , it would be a boon .
但 在 一个 方式 , 他 想法 , 它 会 是 一个 恩惠 .

但从某种意义上说，他认为这会是一件好事。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [in'hæbit] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [bɪ'lɒŋd] [ɒn]
If he were co - inhabiting the body of a living man who belonged on
如果 他 是 合作 - 居住 这 身体 的 一个 活的 男人 WHO 属于 在

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
the Glory of the Galaxy ,
这 荣耀 的 这 星系 ,

如果他与一位来自银河荣耀号的活人共存于同一躯体之中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [æz; əz] ['dʒɒni] ['meɪhem] [tuː; tə] ['eniwʌn]
there was no need to reveal his identity as Johnny Mayhem to anyone
那里 曾是 不 需要 到 揭示 他的 身份 作为 约翰尼 混乱 到 任何人

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [həʊst] … .
but his host … .
但 他的 主持人 … .

除了他的主人之外，他完全没有必要向任何人透露他就是约翰尼·梅赫姆的身份……

" [ai] [tel] [jə] , " [tek'nɪʃ(ə)n] [fɜːst] [klɑːs] ['ækərmən] [buːn] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪts]
" I tell ya , " Technician First Class Ackerman Boone shouted , " the refrigeration unit's
" 我 告诉 是的 , " 技术员 第一的 班级 阿克曼 布恩 喊叫 , " 这 冷藏 单位的

[gɒn] [ɒn] [ðə; ði] [blɪŋk] .
gone on the blink .
已消失 在 这 眨 .

"我告诉你，"一级技术员阿克曼·布恩喊道，"制冷装置坏了。"

[juː; jʊ] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
You can't feel it yet , but I ought to know .
你 不能 感觉 它 然而 , 但 我 应该 到 知道 .

你可能还没感觉到，但我应该知道。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'griːz]
I got the refrigs working full strength and we gained a couple of degrees
我 得到 这 - 在职的 满的 力量 和 我们 获得 一个 夫妻 的 学位

[hiːt] .
heat .
热 .

我把冰箱修好了，制冷效果也很好，温度也升高了几度。

['aɪðə(r)] [ʃiːz] [ɒn] [ðə; ði] [blɪŋk] [ɔː(r)] [wɪr] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Either she's on the blink or we're too close to the sun , I tell you !
任何一个 她是 在 这 眨 或者 是 也 关闭 到 这 太阳 , 我 告诉 你 !

要么是她眼花了，要么是我们离太阳太近了，我跟你说！

" ['ækərmən] [buːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ə; eɪ] ['vetərən] [speɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɒt] ,
" Ackerman Boone was a big man , a veteran spacer with a squat ,
" 阿克曼 布恩 曾是 一个 大的 男人 , 一个 老将 垫片 和 一个 蹲 ,

"阿克曼·布恩身材高大，是一位经验丰富的长传手，擅长深蹲。"

['veri] [strɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɑːmz] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˌræŋuː'tæn; ə'ræŋətæn] .
very strong body and arms like an orangutan .
非常 强的 身体 和 武器 喜欢 一个 猩猩 .

身体和手臂非常强壮，像猩猩一样。

['ʌndə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [speɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'dɪʃ(ə)n]
Under normal circumstances he was a very fine spacer and a good addition
在下面 普通的 情况 他 曾是 一个 非常 美好的 垫片 和 一个 好的 添加
[tuː; tə] ['eni] [kruː] ,
to any crew ,
到 任何 全体人员 ,

正常情况下，他是一名非常优秀的太空飞行员，是任何船员队伍的得力干将。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔː(r)] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ]
but he bore an unreasonable grudge against the officer corps and would go
但 他 钻孔 一个 不合理 怨恨 反对 这 官 兵团 和 会 去
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'lɪstɪd]
out of his way to make them look bad in the eyes of the other enlisted
出去 的 他的 方式 到 制作 他们 看 坏的 在 这 眼睛 的 这 其他 入伍
[men] .
men .
男人 .

但他对军官团怀有无理的怨恨，总是想方设法让军官团在其他士兵眼中显得很糟糕。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] - [hʌŋ] [kruː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri]
A large crowd had gathered in the hammock - hung crew quarters of the Glory
一个 大的 人群 有 聚集 在 这 吊床 - 悬挂 全体人员 四分之一 的 这 荣耀
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [æz; əz] [buːn] [went] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] ,
of the Galaxy as Boone went on in his deep ,
的 这 星系 作为 布恩 去 在 在 他的 深的 ,

当布恩继续他深沉的演讲时，一大群人聚集在"银河荣耀号"挂满吊床的船员宿舍里。

['buːmɪŋ] [vɔɪs] : " [səʊ] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ai] [dɪd] .
booming voice : " So I asked the skipper of the watch , I did .
蓬勃发展 嗓音 : " 所以 我 问 这 船长 的 这 手表 , 我 做过 .

洪亮的声音："所以我问了值班船长，我问了。"

[hiː; hi] [gɒt] ['ʃɪfti] - [aɪd] , [laɪk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
He got shifty - eyed , like they always do .
他 得到 狡猾的 - 眼睛 , 喜欢 他们 总是 做 .

他眼神闪烁，像往常一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪmz] ['ækərmən] [buːn] , ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] . "
He wasn't talking , but sure as my name's Ackerman Boone , something's wrong . "
他 不是 说 , 但 当然 作为 我的 名字 阿克曼 布恩 , 某样东西 错误的 . "

他一言不发，但我以阿克曼·布恩的名义发誓，肯定出事了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - ? " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ɑːskt] .
" What do you think it is , Acky ? " one of the younger men asked .
" 什么 做 你 思考 它 是 , - ? " 一 的 这 年轻 男人 问 .

"你觉得那是什么，阿基？"其中一个年轻人问道。

" [wel] , [ai] [tel] [jə] [ðɪs] : [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .
" Well , I tell ya this : I know what it isn't .
" 出色地 , 我 告诉 是的 这 : 我 知道 什么 它 不是 .

"好吧，我告诉你：我知道它不是什么。"

[ai] [tʃekt] [aʊt] [ðə; ði] - [θriː] [taɪmz] , [siː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['nʌθɪŋ] .
I checked out the refrigs three times , see , and came up with nothing .
我 已检查 出去 这 - 三 时代 , 看 , 和 来了 向上 和 没有什么 .

我把冰箱检查了三遍，结果什么也没找到。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [dʒɪg] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The refrigs are in jig order , and if I know it then you know it .
这 - 是 在 夹具 命令 , 和 如果 我 知道 它 然后 你 知道 它 .

冰箱是按顺序摆放的，如果我知道，你也肯定知道。

[səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [dʒɪg] ['ɔːdə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] :
So , if the refrigs are in jig order , there's only one thing it can be :
所以 , 如果 这 - 是 在 夹具 命令 , 有 仅有的 一 事物 它 能 是 :

所以，如果冰箱是按顺序摆放的，那只有一种可能：

[wɪr] ['getɪŋ] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [sʌn] !
we're getting too near the sun !
是 获得 也 靠近 这 太阳 !

我们离太阳太近了！

” [buːn] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [θɪk] , ['mʌskjələ(r)] [ɑːmz] [krɒst]
” Boone clamped his mouth shut and stood with thick , muscular arms crossed
” 布恩 夹紧 他的 嘴 关闭 和 站立 和 厚的 , 肌肉发达的 武器 交叉
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [tʃest] .
over his barrel chest .
超过 他的 桶 胸部 .

布恩紧紧闭上嘴，站起身来，粗壮的双臂交叉抱在胸前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] [θɜːd] [klɑːs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,
A young technician third class said in a strident voice ,
一个 年轻的 技术员 第三 班级 说 在 一个 刺耳的 嗓音 ,

一名三级年轻技工用尖锐的声音说道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wɪr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , - ? ”
“ You mean you think maybe we're plunging into the sun , Acky ? ”
“ 你 意思是 你 思考 或许 是 骤降 进入 这 太阳 , - ? ”

“你是说你觉得我们可能要坠入太阳里去了，阿基？”

“ [wel] , [naʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
“ Well , now , I didn't say that .
“ 出色地 , 现在 , 我 没有 说 那 .

“嗯，我可没说过那样的话。”

[dɪd] [ai] , [bɔɪ] ?
Did I , boy ?
做过 我 , 男生 ?

我真的做了吗，孩子？

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz] [ðeəz; ðəz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
But we are too close and if we are too close there's got to be
但 我们 是 也 关闭 和 如果 我们 是 也 关闭 有 得到 到 是
[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
a reason for it .
一个 原因 为了 它 .

但是我们离得太近了，如果离得太近，那肯定是有原因的。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [tuː] [kləʊz] [tuː] [lɒŋ] , [əʊ] . [keɪ] . [ðen] [wɪr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .
If we stay too close too long , O . K . Then we're plunging into the sun .
如果 我们 停留 也 关闭 也 长的 , 哦 . K . 然后 是 骤降 进入 这 太阳 .

如果我们靠得太近太久，好吧，那我们就会坠入太阳里。

[raɪt] [naʊ] , [ai] [də'nəʊ] .
Right now , I dunno .
正确的 现在 , 我 不知道 .

现在，我不知道。

” [ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:skt] ['ækərmən] [bu:n] , [hu:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['li:də(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
” They all asked Ackerman Boone , who was an unofficial leader among them ,
” 他们 全部 问 阿克曼 布恩 , WHO 曾是 一个 非官方 领导者 之中 他们 ,

“他们都问了阿克曼·布恩，他是他们当中非正式的领导者，

[wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
what he was going to do .
什么 他 曾是 去 到 做 .

他打算做什么。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [ænd; ənd]
He rubbed his big fingers against the thick stubble of beard on his jaw and
他 摩擦 他的 大的 手指 反对 这 厚的 茬 的 胡须 在 他的 颚 和
[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] .
you could hear the rasping sound it made .
你 可以 听到 这 粗糙 声音 它 制成 .

他用粗大的手指摩擦着下巴上浓密的胡茬，发出沙沙的摩擦声。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .
Then he said , “ Nothing , until we find out for sure .
然后 他 说 , “ 没有什么 , 直到 我们 寻找 出去 为了 当然 .

然后他说：“在确定之前，什么也不会发生。”

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪz]
But I got a hunch the officers are trying to pull the wool over the eyes
但 我 得到 一个 直觉 这 警官 是 尝试 到 拉 这 羊毛 超过 这 眼睛
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wi:; wi] [gɒt] [ɒn] [bɔ:d] .
of them politicians we got on board .
的 他们 政治家 我们 得到 在 木板 .

但我感觉这些官员正试图蒙蔽我们拉拢上来的那些政客。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [men] .
That's all right with me , men .
那就是 全部 正确的 和 我 , 男人 .

我完全没意见，男人们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] , [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ['ri:z(ə)nz] .
If they want to , they got their reasons .
如果 他们 想 到 , 他们 得到 他们的 原因 .

如果他们想这么做，他们有他们的理由。

[bʌt; bət] [ai] [tel] [jə] [ðɪs] : [ðeɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] ['eni] [wʊl] ['əʊvə(r)] -
But I tell ya this : they ain't going to pull any wool over Acky
但 我 告诉 是的 这 : 他们 不是 去 到 拉 任何 羊毛 超过 -

但我告诉你：他们休想骗过阿基。

['bunz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
Boone's eyes , and that's a fact .
布恩的 眼睛 , 和 那就是 一个 事实 .

布恩的眼睛，这是事实。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [skwɔ:k] [bɒks] [kɔ:ld] : “ [naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] !
” Just then the squawk box called : “ Now hear this !
” 只是 然后 这 发牢骚 盒子 称为 : “ 现在 听到 这 !

就在这时，对讲机喊道：“现在听好了！”

[naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] !
Now hear this !
现在 听到 这 !

听好了!

[tek] / [wʌn] ['ækərmən] [buːn] [tuː; tə]['ɛksˌɛks] ['ɒfɪs] .
Tech / 1 Ackerman Boone to Exec's office .
科技 / 1 阿克曼 布恩 到 高管们 办公室 .

技术员/1 阿克曼·布恩前往执行办公室。

[tek] / [wʌn] [buːn] [tuː; tə][ɪg'zek] . ”
Tech / 1 Boone to Exec . ”
科技 / 1 布恩 到 执行官 . ”

技术/1 布恩到执行官。”

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ You see ?
“ 你 看 ?

“你看?

” [buːn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
” Boone said , smiling grimly .
” 布恩 说 , 微笑 阴沉地 .

布恩说着，脸上露出一丝苦笑。

[æz; əz] [jet] , [nəʊ][wʌn] [sɔː] .
As yet , no one saw .
作为 然而 , 不 一 锯 .

目前为止，还没有人看到。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , ['ækərmən] [buːn] ['hedɪd] [ə'bʌv] [deks] .
His face still set in a grim smile , Ackerman Boone headed above decks .
他的 脸 仍然 放 在 一个 严峻 微笑 , 阿克曼 布恩 标题 多于 甲板 .

阿克曼·布恩脸上仍挂着一丝冷笑，走向甲板上去。

“ [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , ” [vaɪs] ['ædmərəl][tiː] . - ['steɪpəltən] [sed] ['greɪvli] , “ [ɪz][ðə; ði] ['prɒbləm] .
“ That , Mr . President , ” Vice Admiral T . Shawnley Stapleton said gravely , “ is the problem .
“ 那 , 先生 . 总统 , ” 副 上将 T . - 斯台普顿 说 严重地 , “ 是 这 问题 .

“总统先生,”海军中将T·肖恩利·斯台普顿严肃地说，“这就是问题所在。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['suːnə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] — ”
We would have come to you sooner , sir , but frankly — ”
我们 会 有 来 到 你 很快 , 先生 , 但 坦率地说 — ”

先生，我们本来可以更早来找您的，但坦白说——”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædmərəl] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I know it , Admiral , ” the President said quietly .
“ 我 知道 它 , 上将 , ” 这 总统 说 悄悄 .

“我知道，海军上将,”总统平静地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [weɪ] .
“ I could not have helped you in any way .
“ 我 可以 不是 有 帮助 你 在 任何 方式 .

“我无论如何也帮不了你。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
There was no sense telling me . ”
那里 曾是 不 感觉 讲述 我 . ”

告诉我也没用。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] .
“ We have one chance , sir , and one only .
“ 我们 有 一 机会 , 先生 , 和 一 仅有的 .

“先生，我们只有一次机会，而且只有一次。”

[ɪts] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɒk] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləksi] ,
It's irregular and it will probably knock the hell out of the Glory of the Galaxy ,
它是 不规律的 和 它 将要 大概 敲 这 地狱 出去 的 这 荣耀 的 这 星系 ,

它很不寻常，而且很可能会彻底摧毁银河系的荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
but it may save our lives .
但 它 可能 节省 我们的 生活 .

但这或许能救我们的命。

[ɪf] [wiː; wi] [θrəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɑːs] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [sʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — ”
If we throw the ship suddenly into subspace we could pass right through the sun's position and — ”
如果 我们 扔 这 船 突然 进入 子空间 我们 可以 经过 正确的 通过 这 太阳的 位置 和 — ”

如果我们突然把飞船扔进亚空间，我们就能直接穿过太阳的位置，然后——”

“ [aɪm][nəʊ]['saɪəntɪst] , ['ædmərəl] ,
“ I'm no scientist , Admiral ,
“ 我是 不 科学家 , 上将 ,

“我不是科学家，海军上将，”

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt] [pʊt] [trə'mendəs] [stres] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] ? ”
but wouldn't that put tremendous stress not only on the ship but on all of us aboard ? ”
但 不会 那 放 巨大的 压力 不是 仅有的 在 这 船 但 在 全部 的 我们 船上 ? ”

但这岂不是会给船只以及船上所有人带来巨大的压力吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [sɜː(r)] .
“ It would , sir .
“ 它 会 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai][woʊnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I won't keep anything from you , of course .
我 惯于 保持 任何事物 从 你 , 的 课程 .

我当然不会对你隐瞒任何事情。

[wɪd] [ɔːl][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['twenti] - [sʌm; səm] ['græviti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
We'd all be subjected to a force of twenty - some gravities for a period of several seconds .
我们会 全部 是 受 到 一个 力量 的 二十 - 一些 重力 为了 一个 时期 的 一些 秒 .

我们所有人都会在几秒钟内受到相当于二十多个重力的力。

[hɪə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['glɔːri] , [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] ['ædɪkwət] [dʒiː] - [ɪ'kwɪpmənt] .
Here aboard the Glory , we don't have adequate G - equipment .
这里 船上 这 荣耀 , 我们 不 有 足够的 G - 设备 .

在“荣耀号”上，我们没有足够的抗荷设备。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [eə(r)] [flaɪt] , [sɜː(r)] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɛəpleinz]
It's something like the old days of air flight , sir : as soon as airplanes
它是 某物 喜欢 这 老的 天 的 空气 航班 , 先生 : 作为 很快 作为 飞机
[bɪ'keɪm] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,
became reasonably safe ,
成为 合理 安全的 ,

先生，这有点像早期航空飞行的情况：飞机一旦变得相对安全，

['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪps] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] ['kæri] ['pærəʃuːts] .
passenger ships didn't bother to carry parachutes .
乘客 船舶 没有 打扰 到 携带 降落伞 .

客轮根本不屑携带降落伞。

[rɪ'zʌlt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] : [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] .
Result over a period of fifty years : thousands of lives lost .
结果 超过 一个 时期 的 五十 年 : 数千 的 生活 丢失的 .

五十年后的结果：数千人丧生。

[wɪd] [ɔːl] [biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætəd] , [sɜː(r)] .
We'd all be bruised and battered , sir .
我们会 全部 是 瘀伤 和 伤痕累累 , 先生 .

先生，我们都会遍体鳞伤。

[bəʊnz] [wʊd] [biː; bi] ['brəʊkən] .
Bones would be broken .
骨头 会 是 破碎的 .

骨头会被打断。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['deθs] .
There might be a few deaths .
那里 可能 是 一个 很少 死亡人数 .

可能会有几人死亡。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [aʊt] , [sɜː(r)] . ”
But I see no other way out , sir . ”
但 我 看 不 其他 方式 出去 , 先生 . ”

但我看不到其他出路，先生。

“ [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃek] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['ædmərəl]
“ Then there was no need to check with me at all , I assure you , Admiral
“ 然后 那里 曾是 不 需要 到 查看 和 我 在 全部 , 我 保证 你 , 上将
['steɪpəltən] .
Stapleton .
斯台普顿 .

“那么，我向您保证，斯台普顿海军上将，您完全没有必要向我确认。”

[duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] , [sɜː(r)] .
Do whatever you think is best , sir .
做 任何 你 思考 是 最好的 , 先生 .

先生，您怎么决定就怎么做吧。

” [ðə; ði] ['ædmərəl] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
” The Admiral nodded gravely .
” 这 上将 点头 严重地 .

海军上将郑重地点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .
“ Thank you , Mr . President .
“ 感谢 你 , 先生 . 总统 .

“谢谢您，总统先生。”

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ðəʊ] : [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] . ”
I will say this , though : we will wait for a miracle . ”
我 将要 说 这 , 尽管 : 我们 将要 等待 为了 一个 奇迹 . ”

不过，我还是要说一句：我们会等待奇迹发生。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . ”
“ I'm afraid I don't follow you . ”
“ 我是 害怕的 我 不 跟随 你 . ”

“恐怕我没听懂你的意思。”

“ [wel] , [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,
“ Well , I don't expect a miracle ,
“ 出色地 , 我 不 预计 一个 奇迹 ,

“嗯，我不指望奇迹发生。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['swɪtʃəʊvə(r)] [tuː; tə] ['sʌbˌspeɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
but the switchover to subspace so suddenly is bound to be dangerous .
但 这 切换 到 子空间 所以 突然 是 边界 到 是 危险的 .

但是如此突然地切换到亚空间必然是危险的。

['ðeəfɔː(r)] , [wiːl; wil] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] .
Therefore , we'll wait until the last possible moment .
所以 , 出色地 等待 直到 这 最后的 可能的 片刻 .

因此，我们将等到最后一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阳光下的地方(A Place in the Sun)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] , [let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
It will grow uncomfortably warm , let me warn you ,
它 将要 生长 不舒服地 温暖的 , 让 我 警告 你 ,

我得提醒你，天气会变得非常热。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] [ɪz][ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] — ”
but as long as the subspace drive is in good working order — ”
但 作为 长的 作为 这 子空间 驾驶 是 在 好的 在职的 命令 — ”

但只要亚空间驱动器运转良好——”

“ [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['ædmərəl] .
“ I see what you mean , Admiral .
“ 我 看 什么 你 意思是 , 上将 .

“我明白您的意思了，海军上将。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [sɜː(r)] ; [let][ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] .
You have a free hand , sir ; let me repeat that .
你 有 一个 自由的 手 , 先生 ; 让 我 重复 那 .

先生，您完全可以自由发挥；让我再说一遍。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns]
I will not interfere in any way and I have the utmost confidence
我 将要 不是 干扰 在 任何 方式 和 我 有 这 极致 信心

我绝不会以任何方式干预，并且我对此充满信心。

[ɪn][juː; jʊ] .
in you .
在 你 .

在你里面。

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl'redi] [dæmp] ['hæŋkətʃɪf] .
” The President mopped his brow with an already damp handkerchief .
” 这 总统 拖把 他的 眉头 和 一个 已经 潮湿 手帕 .

总统用一块已经湿透的手帕擦了擦额头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɔːm] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was growing warm , come to think of it .
它 曾是 生长 温暖的 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，天气确实开始暖和起来了。

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] .
Uncomfortably warm .
不舒服地 温暖的 .

感觉很热。

[æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['biːɪŋ] [brɔɪld] [ə'laɪv] ...
As if everyone aboard the Glory of the Galaxy was slowly being broiled alive ...
作为 如果 每个人 船上 这 荣耀 的 这 星系 曾是 缓慢地 存在 烤制 活 ...
.
:
.

仿佛“银河荣耀号”上的每个人都在慢慢地被活活烤死……

['ækərmən] [buːn] ['entəd] [ðə; ði] [kruː] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Ackerman Boone entered the crew quarters with the same smile still on his lips .
阿克曼 布恩 进入 这 全体人员 四分之一 和 这 相同的 微笑 仍然 在 他的 嘴唇 .

阿克曼·布恩走进船员宿舍，脸上依然挂着同样的微笑。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns] [druː] [ðə; ði][men] [laɪk][ə; eɪ]['mæɡnət] [drɔːz]
At first he said nothing , but his silence drew the men like a magnet draws
在 第一的 他 说 没有什么 , 但 他的 沉默 画 这 男人 喜欢 一个 磁铁 平局
['aɪən]['faɪlɪŋz] .
iron filings .
铁 文件 .

起初他一言不发，但他的沉默却像磁铁吸引铁屑一样吸引着人们。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm][hiː; hi] [spəʊk] .
When they had all clustered about him he spoke .
什么时候 他们 有 全部 聚类 关于 他 他 辐 .

当众人围拢过来时，他开口说话了。

“ [ðə; ði][ɪɡ'zek][nɒt]['əʊnli] [tʃuː] [maɪ] [ɪəz] [ɒf] , ” [hiː; hi] [buːm] .
“ The Exec not only chewed my ears off , ” he boomed .
“ 这 执行官 不是 仅有的 咀嚼 我的 耳朵 离开 , ” 他 蓬勃发展 .

“那位高管不仅把我耳朵都骂聋了,”他大声说道。

“ [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][spɪt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [feɪs] !
“ He all but spit them in my face !
“ 他 全部 但 吐 他们 在 我的 脸 !

他几乎是朝我脸上吐口水!

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [men] .
I was right , men .
我 曾是 正确的 , 男人 .

我是对的，伙计们。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ɡet] [ə'weɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ]
He admitted it to me after he saw how he couldn't get away with anything
他 承认 它 到 我 后 他 锯 如何 他 不能 得到 离开 和 任何事物
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ækərmən] [buːn] .
in front of Ackerman Boone .
在 正面 的 阿克曼 布恩 .

他发现无论在阿克曼·布恩面前做什么都瞒不过他之后，就向我承认了这件事。

[men] , [wɪr] ['hedɪŋ] [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] !
Men , we're heading on collision course with the sun !
男人 , 是 标题 在 碰撞 课程 和 这 太阳 !

伙计们，我们正朝着太阳的方向飞去!

” [ə; eɪ] [ʃɒkt] ['saɪləns] ['ɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ækərmən] [buːn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [bɔːn]
” A shocked silence greeted his words and Ackerman Boone , instinctively a born
” 一个 震惊 沉默 问候 他的 字 和 阿克曼 布恩 , 本能地 一个 出生
['spiːkə(r)] ,
speaker ,
扬声器 ,

他的话语引来一片震惊的沉默，而天生善于演讲的阿克曼·布恩……

[pɔːzd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [iːtʃ] [mæn][ðə; ði]['praɪvət]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]
paused dramatically to allow each man the private horror of his own thoughts
暂停 戏剧性地 到 允许 每个 男人 这 私人的 恐怖 的 他的 自己的 想法
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
for a few moments .
为了 一个 很少 时刻 .

画面戏剧性地停顿了一下，让每个人都能独自承受片刻内心的恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðə; ði]['ædmərəl] ['fɪgəz] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]
Then he continued : “ The Admiral figures we have one chance to get out of
然后 他 持续 : “ 这 上将 数据 我们 有 一 机会 到 得到 出去 的
[ðɪs] [ə'laɪv] , [men] .
this alive , men .
这 活 , 男人 .

然后他继续说道：“海军上将认为我们只有一次活着离开这里的机会了，伙计们。”

[hiː; hi] ['fɪgəz] — ”
He figures — ”
他 数据 — ”

他心想——”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? ”
“ What is it , Acky ? ”
“ 什么 是 它 , - ? ”

“什么事，阿基？”

“ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ? ”
“ What will he do ? ”
“ 什么 将要 他 做 ? ”

他会怎么做？

“ [haʊ] [wɪl] [ðə; ði]['ædmərəl] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
“ How will the Admiral get us out of this ?
“ 如何 将要 这 上将 得到 我们 出去 的 这 ?

“海军上将要如何带领我们脱离困境？”

” ['ækərmən] [buːn] [spæt][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] , ['gliːmɪŋ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['kwɔːtəz] .
” Ackerman Boone spat on the polished , gleaming floor of the crew quarters .
” 阿克曼 布恩 争吵 在 这 抛光 , 闪闪发光 地面 的 这 全体人员 四分之一 .

”阿克曼·布恩朝船员宿舍光洁闪亮的地板上啐了一口。

“ [hiːl] ['nevə(r)] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'laɪv] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
“ He'll never get us out alive , let me tell you .
“ 地狱 绝不 得到 我们 出去 活 , 让 我 告诉 你 .

“我告诉你，他永远也救不了我们活着出去。”

[hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] [ʃɪft] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l] ['mɪnɪt] .
He wants to shift us into subspace at the last possible minute .
他 想要 到 转移 我们 进入 子空间 在 这 最后的 可能的 分钟 .

他想在最后一刻把我们转移到亚空间。

['sʌd(ə)nli] .
Suddenly .
突然 .

突然。

[laɪk] [ðɪs] — ” [ænd; ənd] ['ækərmən] [buːn] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Like this — ” and Ackerman Boone snapped his fingers .
喜欢 这 — ” 和 阿克曼 布恩 啪啪 他的 手指 .

就像这样——”阿克曼·布恩打了个响指。

“ [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ɒv; əv]['brəʊkən] [bəʊnz] !
“ There'd be a ship full of broken bones !
“ 那里 是 一个 船 满的 的 破碎的 骨头 !

“船上会满载断骨！”

” ['sʌmwʌn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” someone protested .
” 某人 抗议 .

有人抗议道。

“ [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“ We can't do a thing like that . ”

“ 我们 不能 做 一个 事物 喜欢 那 . ”

“我们绝对不能做那种事。”

“ [hiːl] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

“ He'll kill us all !

“ 地狱 杀 我们 全部 !

“他会杀了我们所有人！”

” [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tiː] / [θriː] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .

” a very young T / 3 cried hysterically .

” 一个 非常 年轻的 T / 3 哭 歇斯底里地 .

“一个非常年轻的T/3歇斯底里地哭了起来。”

“ [nɒt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [woʊnt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['ækərmən] [buːn] .

“ Not if I can help it , he won't , ” shouted Ackerman Boone .

“ 不是 如果 我 能 帮助 它 , 他 惯于 , ” 喊叫 阿克曼 布恩 .

“只要我能阻止，他就绝不会这么做！”阿克曼·布恩喊道。

“ ['lɪs(ə)n] , [men] .

“ Listen , men .

“ 听 , 男人 .

“听着，男人们。”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

This ain't a question of discipline .

这 不是 一个 问题 的 纪律 .

这不是纪律问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]

It's a question of living or dying and I tell you that's more important than

它是 一个 问题 的 活的 或者 垂死 和 我 告诉 你 那就是 更多的 重要的 比

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ɔː(r)] ['dɪsəplɪn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

doing it like the book says or discipline or anything like that .

正在做 它 喜欢 这 书 说道 或者 纪律 或者 任何事物 喜欢 那 .

这是生死攸关的问题，我告诉你，这比照书上说的做事、遵守纪律或者诸如此类的事情都重要得多。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɔːl] [raɪt] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

We got a chance , all right : but it ain't what the Admiral thinks it is .

我们 得到 一个 机会 , 全部 正确的 : 但 它 不是 什么 这 上将 思考 它 是 .

我们确实得到了一个机会：但这并非海军上将所想的那样。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [skræm] [aʊt]

We ought to abandon the Glory to her place in the sun and scram out

我们 应该 到 放弃 这 荣耀 到 她 地方 在 这 太阳 和 紧急停止 出去

[ɒv; əv] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪfbəʊts] — ['evri] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [ə'bɔːd] [ʃɪp] . ”

of here in the lifeboats — every last person aboard ship . ”

的 这里 在 这 救生艇 — 每一个 最后的 人 船上 船 . ”

我们应该把“荣耀号”留在阳光下，然后船上所有人——最后一个人——都赶紧登上救生艇离开这里。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl] ?

“ But will they have enough power to get out of the sun's gravitational pull ?

“ 但 将要 他们 有 足够的 力量 到 得到 出去 的 这 太阳的 引力 拉 ?

但它们是否有足够的能量摆脱太阳的引力呢？

” ['sʌmwʌn] [ɑːskt] .

” someone asked .

” 某人 问 .

有人问道。

['ækərmən] [buːn] [ʃrʌg] .
Ackerman Boone shrugged .
阿克曼 布恩 耸了耸肩 .

阿克曼·布恩耸了耸肩。

“ [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɒkɪŋli] .
“ Don't look at me , ” he said mockingly .
“ 不 看 在 我 , ” 他 说 嘲讽地 .

“别看我,”他嘲讽地说。

“ [aɪm]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ɪ'nʌf] [mæθ] [tuː; tə]
“ I'm only an enlisted man and they don't give enlisted men enough math to
“ 我是 仅有的 一个 入伍 男人 和 他们 不 给 入伍 男人 足够的 数学 到
['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .
answer questions like that .
回答 问题 喜欢 那 .

“我只是个普通士兵，学校不会给普通士兵足够的数学知识来回答这类问题。”

[bʌt; bət] ['rekənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts][ai] [wʊd] [seɪ] , [jes] .
But reckoning by the seat of my pants I would say , yes .
但 清算 经过 这 座位 的 我的 裤子 我 会 说 , 是的 .

但凭直觉判断，我会说，是的。

[jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [wiː; wi][ækt][fɑːst] .
Yes , we could get away like that — if we act fast .
是的 , 我们 可以 得到 离开 喜欢 那 — 如果 我们 行为 快速地 .

是的，如果我们行动迅速，或许就能逃脱惩罚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [weɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Because every minute we waste is a minute that brings us closer to the
因为 每一个 分钟 我们 浪费 是 一个 分钟 那 带来 我们 更近 到 这
[sʌn] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] .
sun and makes it harder to get away in the lifeboats .
太阳 和 制作 它 更难 到 得到 离开 在 这 救生艇 .

因为我们浪费的每一分钟，都让我们离太阳更近一步，也让我们更难乘坐救生艇逃离。

[ɪf] [wiː; wi][ækt] , [men] , [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ækt][fɑːst] . ”
If we act , men , we got to act fast . ”
如果 我们 行为 , 男人 , 我们 得到 到 行为 快速地 . ”

伙计们，如果我们要行动，就必须迅速行动。

“ [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['mjuːtəni] , [buːn] , ” [ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld] [speɪs] ['vetərən] [sed] .
“ You're talking mutiny , Boone , ” a grizzled old space veteran said .
“ 你是 说 兵变 , 布恩 , ” 一个 斑白 老的 空间 老将 说 .

“你这是在搞叛变，布恩,”一位饱经风霜的老太空兵说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”
“ You can count me out . ”
“ 你 能 数数 我 出去 . ”

“别指望我了。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [mə'kɔːmɪk] ?
“ What's the matter , McCormick ?
“ 是什么 这 事情 , 麦考密克 ?

“麦考密克，你怎么了？”

['jeləʊ] ? ”
Yellow ? ”
黄色的 ? ”

黄色的？”

“ [aɪm] [nɒt] ['jeləʊ] .
“ I'm not yellow .
“ 我是 不是 黄色的 .

“我不是黄种人。”

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [gʌts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
I say it takes guts to maintain discipline in a real emergency .
我 说 它 需要 内脏 到 维持 纪律 在 一个 真实的 紧急情况 .

我认为在真正的紧急情况下保持纪律需要勇气。

[ai] [seɪ] [jʊr; jər] ['jeləʊ] , [buːn] . ”
I say you're yellow , Boone . ”
我 说 你是 黄色的 , 布恩 . ”

我说你脸色发黄，布恩。

“ [juː; jʊ] ['betə(r)] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] , [mə'kɔːmɪk] , ” [buːn] [sed] ['sævɪdʒli] .
“ You better be ready to back that up with your fists , McCormick , ” Boone said savagely .
“ 你 更好的 是 准备好 到 后退 那 向上 和 你的 拳头 , 麦考密克 , ” 布恩 说 野蛮地 .

“你最好准备好用拳头来证明你的话，麦考密克，”布恩恶狠狠地说。

“ [aɪm] ['redi] ['eni] [taɪm] [jʊr; jər] ['redi] , [juː; jʊ] ['jeləʊ] ['mjuːtənəs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] !
“ I'm ready any time you're ready , you yellow mutinous bastard !
“ 我是 准备好 任何 时间 你是 准备好 , 你 黄色的 叛逆的 混蛋 !

“只要你准备好了，我就随时准备好了，你这个叛逆的黄皮杂种！”

” ['ækərmən] [buːn] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] , ['əʊldə] [mæn] ,
” Ackerman Boone launched himself at the smaller , older man ,
” 阿克曼 布恩 发射 他自己 在 这 较小的 , 老 男人 ,

阿克曼·布恩猛地扑向那个身材矮小、年纪较大的男人，

[huː] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['biːtɪŋ] .
who stood his ground unflinchingly although he probably knew he would take a sound beating .
WHO 站立 他的 地面 毫不动摇地 虽然 他 大概 知道 他 会 拿 一个 声音 殴打 .

他毫不动摇地坚守阵地，尽管他可能知道自己会挨一顿狠揍。

[bʌt; bət] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['kruːmən] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] , [wʌn] ['seɪɪŋ] :
But four or five crewmen came between them and held them apart , one saying :
但 四 或者 五 船员 来了 之间 他们 和 握住 他们 除 , 一 说 :

但四五个船员走到他们中间，把他们隔开，其中一个说：

“ [lʊk] [huz] ['tɔːkɪŋ] , [buːn] .
“ Look who's talking , Boone .
“ 看 谁是 说 , 布恩 .

“看看是谁在说话，布恩。”

[juː; jʊ] [seɪ] [taɪmz] ['preʃəs] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [stɑːt] ['faɪtɪŋ] .
You say time's precious but you're all set to start fighting .
你 说 时间 宝贵的 但 你是 全部 放 到 开始 斗争 .

你说时间宝贵，但你已经做好战斗准备。

['evri] ['mɪnɪt] — ”
Every minute — ”
每一个 分钟 — ”

每分钟——”

“ ['evri] ['sekənd] , ” [buːn] [sed] ['grɪmli] , “ [brɪŋz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
“ Every second , ” Boone said grimly , “ brings us more than a hundred miles
“ 每一个 第二 , ” 布恩 说 阴沉地 , “ 带来 我们 更多的 比 一个 百 英里
['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] . ”
closer to the sun . ”
更近 到 这 太阳 . ”

“每一秒钟，”布恩神情严肃地说，“都让我们离太阳更近一百多英里。”

“ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , - ?
“ What can we do , Acky ?
“ 什么 能 我们 做 , - ?

“我们能做什么呢，阿基？”

” [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] , ['ækərmən] [buːn] [drə'mætɪkli] [mɔp] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
” Instead of answer , Ackerman Boone dramatically mopped the sweat from his
” 反而 的 回答 , 阿克曼 布恩 戏剧性地 拖把 这 汗 从 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“阿克曼·布恩没有回答，而是夸张地擦了擦脸上的汗水。”

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] [naʊ] .
All the men were uncomfortably warm now .
全部 这 男人 是 不舒服地 温暖的 现在 .

现在所有人都觉得身上很热，很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][hæd; həd]
It was obvious that the temperature within the Glory of the Galaxy had
它 曾是 明显的 那 这 温度 之内 这 荣耀 的 这 星系 有
[naʊ] [klaɪmd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [dɪ'griːz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]
now climbed fifteen or twenty degrees despite the fact that the refrigs were
现在 攀登 十五 或者 二十 学位 尽管 这 事实 那 这 - 是
['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [kə'pæsəti] .
working at full capacity .
在职的 在 满的 容量 .

很明显，尽管冰箱全速运转，银河荣耀号内的温度仍然上升了十五到二十度。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][flɔː(r)][ɒv; əv] [kruː] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]
Even the bulkheads and the metal floor of crew quarters were
甚至 这 舱壁 和 这 金属 地面 的 全体人员 四分之一 是
[ʌn'plezntli] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
unpleasantly warm to the touch .
令人不快的 温暖的 到 这 触碰 .

就连船员舱的隔板和金属地板摸起来都感觉很烫。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [draɪ] .
The air was hot and suddenly very dry .
这 空气 曾是 热的 和 突然 非常 干燥 .

空气炎热干燥。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , ” ['ækərmən] [buːn] [sed] ['faɪnəli] .
“ I'll tell you what we ought to do , ” Ackerman Boone said finally .
“ 患病的 告诉 你 什么 我们 应该 到 做 , ” 阿克曼 布恩 说 最后 .

“我会告诉你我们应该怎么做，”阿克曼·布恩最后说道。

“ ['ædmərəl] ['steɪpəltən] [ɔː(r)][nəʊ]['ædmərəl] ['steɪpəltən] ,
“ Admiral Stapleton or no Admiral Stapleton ,
“ 上将 斯台普顿 或者 不 上将 斯台普顿 ,

“不管有没有斯台普顿海军上将，

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][nəʊ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
President of the Galactic Federation or no President of the Galactic Federation ,
总统 的 这 银河 联邦 或者 不 总统 的 这 银河 联邦 ,

无论是否有银河联邦总统，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði][laɪf] [bəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌwʌnz] [gʊd] .
we ought to take over this ship and man the life boats for everyone's good .
我们 应该 到 拿 超过 这 船 和 男人 这 生活 船 为了 每个人的 好的 .

为了大家的利益，我们应该接管这艘船，并安排人员登上救生艇。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['aʊəz] — [lets] [ˌjuː 'es] [seɪv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðeəz] !
If they don't want to save their lives and ours — let's us save our lives and theirs !
如果 他们 不 想 到 节省 他们的 生活 和 我们的 — 我们来吧 我们 节省 我们的 生活 和 他们的 !

如果他们不想拯救自己和我们的生命——那就让我们拯救自己和他们的生命吧！

" [rɔːrz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['griːtɪd] ['bunz] [wɜːdz] ,
" Roars of approval greeted Boone's words ,
" 咆哮 的 赞同 问候 布恩的 字 ,

布恩的话引来一片赞同的欢呼声。

[bʌt; bət][speɪsə(r)] [mə'kɔːmɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['vet(ə)rənz] [stʊd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðə; ði][laʊd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
but Spacer McCormick and some of the other veterans stood apart from the loud speech - making which followed .
但 垫片 麦考密克 和 一些 的 这 其他 退伍军人 站立 除 从 这 大声 演讲 - 制作 哪个 随后 .

但斯佩瑟·麦考密克和其他一些老兵却置身于随后的喧闹演讲之外。

['æktʃuəli] , ['bunz] [waɪld] [wɜːdz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæmbl] [wɪð] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]
Actually , Boone's wild words — which he gambled with after the first
实际上 , 布恩的 荒野 字 — 哪个 他 赌博 和 后 这 第一的

事实上，布恩那些狂妄的言论——他在第一场比赛后就拿这些言论冒险——是他孤注一掷的结果。

[flʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][plæn] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [kən'vəːt] .
flush of enthusiasm for his plan — began to lose converts .
冲洗 的 热情 为了 他的 计划 — 开始 到 失去 转换 .

他对自己的计划最初充满热情，但后来开始失去支持者。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [men] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [mə'kɔːrmɪks] ['saɪlənt] [gruːp] [ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] ,
One by one the men drifted toward McCormick's silent group until , finally ,
一 经过 一 这 男人 漂移 朝向 麦考密克 沉默的 团体 直到 , 最后 ,

男人们一个接一个地向麦考密克沉默的人群走去，直到最后，

[buːn] [hæd; həd] [lɒst] ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['ɔːdiəns] .
Boone had lost almost his entire audience .
布恩 有 丢失的 几乎 他的 全部的 观众 .

布恩几乎失去了所有观众。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][tiː] / [ˌtuː'tuː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [kruː] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [heɪ] , [ɪz] [buːn] [ə'raʊnd] ?
Just then a T / 2 rushed into crew quarters and shouted : " Hey , is Boone around ?
只是 然后 一个 T / 2 匆忙 进入 全体人员 四分之一 和 喊叫 : " 嘿 , 是 布恩 大约 ?

就在这时，一名二等兵冲进船员宿舍，大喊道："嘿，布恩在吗？"

[hæz; həz] ['eniwʌn] [si:n] [bu:n] ?
Has anyone seen Boone ?
有 任何人 已见 布恩 ?

有人见过布恩吗?

" [ðɪs] [brɔ:t] ['dʒen(ə)rəl] ['lɑ:ftə(r)] .
" This brought general laughter .
" 这 带来 一般的 笑声 .

这引来众人哄堂大笑。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hju:mərəs] ['æspekt] .
Under the circumstances , the question was not without its humorous aspect .
在下面 这 情况 , 这 问题 曾是 不是 没有 它是 幽默 方面 .

在这种情况下，这个问题不乏幽默色彩。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" What'll you have ?
" 什么会 你 有 ?

你们要喝点什么?

" [bu:n] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Boone demanded .
" 布恩 要求 .

布恩质问道。

" [ðə; ði] - , [bu:n] !
" The refrigs , Boone !
" 这 - , 布恩 !

“冰箱，布恩！”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [blɪŋk] .
They are on the blink .
他们 是 在 这 眨 .

它们快要坏了。

[ˌəʊvə'streɪnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ðəm'selvz] [aʊt] .
Overstrained themselves and burned themselves out .
过度劳累 他们自己 和 烧伤 他们自己 出去 .

他们过度劳累，最终精疲力竭。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] [ʃɪps] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ʌv(ə)n][hɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es][ɔ:l] ! "
Inside of half an hour this ship's going to be an oven hot enough to kill us all ! "
里面 的 一半 一个 小时 这 船的 去 到 是 一个 烤箱 热的 足够的 到 杀 我们 全部 ! "

不到半小时，这艘船就会变成一个烤箱，热得足以把我们都烤死！

" [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [men] !
" Half an hour , men !
" 一半 一个 小时 , 男人 !

“还有半小时，伙计们！”

" ['ækərmən] [bu:n] [kraɪd] .
" Ackerman Boone cried .
" 阿克曼 布恩 哭 .

“阿克曼·布恩喊道。”

" [naʊ] , [du:; də][wi:; wi] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][mæn] [ðəʊz] ['laɪfbəʊts] [ɔ:(r)][doʊnt][wi:; wi] !
" Now , do we take over the ship and man those lifeboats or don't we !
" 现在 , 做 我们 拿 超过 这 船 和 男人 那些 救生艇 或者 不 我们 !

“现在，我们到底要不要接管这艘船，登上那些救生艇呢！”

" [ðə; ði][rɔː(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'fɜːmətɪv] [wʌn] .
" The roar which followed his words was a decidedly affirmative one .
" 这 吼 哪个 随后 他的 字 曾是 一个 绝对地 肯定 一 .

"他话音刚落，随即响起一片雷鸣般的欢呼声，那欢呼声无疑是肯定的。"

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] , " ['ædmərəl]['steɪpəltən] [sed] .
" These are the figures , " Admiral Stapleton said .
" 这些 是 这 数据 , " 上将 斯台普顿 说 .

"这些就是数据,"斯台普顿海军上将说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [tʃɑːns]
" You can see , Mr . President , that we have absolutely no chance
" 你 能 看 , 先生 . 总统 , 那 我们 有 绝对地 不 机会
[wɒt'evə(r)] [ɪf] [wiː; wi][mæn][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] .
whatever if we man the lifeboats .
任何 如果 我们 男人 这 救生艇 .

"总统先生，您看，如果我们派人驾驶救生艇，我们就绝对没有任何机会。"

[wiː; wi] [wʊd] ['perɪʃ] [æz; əz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði]
We would perish as assuredly as we would if we remained with the
我们 会 沦 作为 当然 作为 我们 会 如果 我们 剩余 和 这
['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪn]['nɔːm(ə)l] [speɪs] . "
Glory of the Galaxy in normal space . "
荣耀 的 这 星系 在 普通的 空间 . "

如果我们留在正常的宇宙空间，与银河系的荣光一同闪耀，我们最终的结局也必将相同。

" ['ædmərəl] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Admiral , I have to hand it to you .
" 上将 , 我 有 到 手 它 到 你 .

"海军上将，我不得不佩服你。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiːt] . "
I don't know how you can think — in all this heat . "
我 不 知道 如何 你 能 思考 — 在 全部 这 热 . "

真不知道在这种酷热的天气里，你怎么还能思考。"

" [hæv; həv][tuː; tə] , [sɜː(r)] .
" Have to , sir .
" 有 到 , 先生 .

"必须这样做，先生。"

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][ɔːl][daɪ] . "
Otherwise we all die . "
否则 我们 全部 死 . "

否则我们都会死。

" [ðə; ði][eə(r)] ['temprətʃə(r)] — "
" The air temperature — "
" 这 空气 温度 — "

"气温——"

" [ɪz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .
" Is a hundred and thirty degrees and rising .
" 是 一个 百 和 三十 学位 和 上升 .

"目前气温为130度，并且还在上升。"

[wɪv] [pɑːst] [sɔːlt] ['tæblɪts] [aʊt] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [sɜː(r)] ,
We've passed salt tablets out to everyone , sir ,
我们已经 通过了 盐 片剂 出去 到 每个人 , 先生 ,

先生，我们已经给每个人都发了盐片。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [ɔːl] ['prɒsˌtreɪtid] .
but even then it's only a matter of time before we're all prostrated .
但 甚至 然后 它是 仅有的 一个 事情 的 时间 前 是 全部 俯卧 .

但即便如此，我们也终将屈服，只是时间问题。

[ɪf] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] — ”
If you're sure you give your permission , sir — ”
如果 你是 当然 你 给 你的 允许 , 先生 — ”

如果您确定您同意，先生——”

“ ['ædmərəl]['steɪpəltən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] , [nɒt][ai] . ”
“ Admiral Stapleton , you are running this ship , not I . ”
“ 上将 斯台普顿 , 你 是 跑步 这 船 , 不是 我 . ”

“斯台普顿海军上将，这艘船是你的指挥，不是我的。”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
“ Very well , sir .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪv] [sent] ['aʊə(r)] ['sʌbˌspeɪs] ['ɒfɪsə(r)] , [lef'tenənt] - , [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] .
I've sent our subspace officer , Lieutenant Ormundy , to throw in the subspace drive .
我已经 发送 我们的 子空间 官 , 中尉 - , 到 扔 在 这 子空间 驾驶 .

我已经派我们的亚空间军官奥蒙迪中尉去投放亚空间驱动器。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] — ”
We should know in a few moments — ”
我们 应该 知道 在 一个 很少 时刻 — ”

我们马上就会知道结果——”

“ [nəʊ] [kræʃ] ['hæməks] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? ”
“ No crash hammocks or anything ? ”
“ 不 碰撞 吊床 或者 任何事物 ? ”

“没有吊床之类的东西吗？”

“ [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] . ”
“ I'm sorry , sir . ”
“ 我是 对不起 , 先生 . ”

“对不起，先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ['ædmərəl] .
“ It isn't your fault , Admiral .
“ 它 不是 你的 过错 , 上将 .

“这不是你的错，海军上将。”

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][fækt] .
I was merely pointing out a fact .
我 曾是 仅仅 指向 出去 一个 事实 .

我只是指出一个事实。

” [ðə; ði] [skwɔːk] [bɒks] [blεə] : “ [naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] !
” The squawk box blared : “ Now hear this !
” 这 发牢骚 盒子 刺耳地 : “ 现在 听到 这 !

“对讲机里传来刺耳的声音：‘现在听好了！’”

[naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] !
Now hear this !
现在 听到 这 !

听好了！

[tiː] / [θriː] ['ækərmən] [buːn] [tuː; tə]['ædmərəl]['steɪpəltən] .
T / 3 Ackerman Boone to Admiral Stapleton .
T / 3 阿克曼 布恩 到 上将 斯台普顿 .

三级技术兵阿克曼·布恩致斯台普顿海军上将。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] , ['ædmərəl] ?
Are you listening , Admiral ?
是 你 聆听 , 上将 ?

海军上将，你在听吗?

" ['ædmərəl] ['steɪpəltənz] ['hægəd] , [hiːt] - [wɔːn] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz]
" Admiral Stapleton's haggard , heat - worn face bore a look of astonishment as
" 上将 斯台普顿 枯槁 , 热 - 磨损 脸 钻孔 一个 看 的 惊讶 作为
[hiː; hi] ['lɪsnd] .
he listened .
他 听着 .

"斯台普顿海军上将饱经风霜、饱经风霜的脸上露出惊讶的神情，他听着。

['ækərmən] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [lef'tenənt] - , ['ædmərəl] .
Ackerman said , " We have Lieutenant Ormundy , Admiral .
阿克曼 说 , " 我们 有 中尉 - , 上将 .

阿克曼说："我们有奥蒙迪中尉，海军上将。"

[hiːz] [nɒt] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [ɪn] ['mɪnɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
He's not killing us all by putting us into subspace in minutes when it ought to
他是 不是 杀 我们 全部 经过 推杆 我们 进入 子空间 在 分钟 什么时候 它 应该 到
[teɪk] ['aʊəz] ,
take hours ,
拿 小时 ,

他不会因为把我们置于亚空间状态而杀死我们所有人，因为这本来需要几个小时，却只用了几分钟。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ænd; ənd][wiː; wi]
We have Ormundy and we
我们 有 - 和 我们

我们有奥蒙迪，我们

[hæv; həv][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] .
have the subspace room .
有 这 子空间 房间 .

拥有亚空间房间。

[ə; eɪ][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][men][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['laɪfbəʊts] ['redi] .
A contingent of our men is getting the lifeboats ready .
一个 队伍 的 我们的 男人 是 获得 这 救生艇 准备好 .

我们的一队人正在准备救生艇。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] , ['ædmərəl] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
We're going to abandon ship , Admiral , all of us ,
是 去 到 放弃 船 , 上将 , 全部 的 我们 ,

上将，我们要弃船逃生，我们所有人都要弃船逃生。

[ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [ə'bɔːd]
including you and the politicians even if we have to drag you aboard
包括 你 和 这 政治家 甚至 如果 我们 有 到 拖 你 船上
[ðə; ði] ['laɪfbəʊts] [æt; ət][en] — ['gʌnpɔɪnt] .
the lifeboats at N — gunpoint .
这 救生艇 在 N — 枪指着 .

包括你和政客们在内，即使我们不得不持枪把你们拖上 N 点的救生艇。

" ['ædmərəl] ['steɪpəltənz] [feɪs] [went] ['æʃ(ə)n] .
" Admiral Stapleton's face went ashen .
" 上将 斯台普顿 脸 去 铁青 .

斯台普顿海军上将的脸色变得惨白。

" [let] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] !
" Let me at a radio !
" 让 我 在 一个 收音机 !

"让我听听收音机！"

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['mjuːtəni][ɪz] !
" I want to answer that man and see if he understands exactly what mutiny is !
" 我 想 到 回答 那 男人 和 看 如果 他 明白 确切地 什么 兵变 是 !

"我想当面跟那个人说说，看看他是否真的理解什么是叛变！"

" [waɪl] ['ækərmən] [buːn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skwɔːk] [bɒks] ,
" While Ackerman Boone was talking over the squawk box ,
" 尽管 阿克曼 布恩 曾是 说 超过 这 发牢骚 盒子 ,

"当阿克曼·布恩通过无线电对讲机讲话时，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [rəʊz] [tuː; tə] 145° ['færənhaɪt] .
the temperature within the Glory of the Galaxy rose to 145° Fahrenheit .
这 温度 之内 这 荣耀 的 这 星系 玫瑰 到 145° 华氏度 .

银河荣耀内部的温度升至华氏145度。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " ['lærɪ] [greɪndʒ] [sed] .
" Fifteen minutes , " Larry Grange said .
" 十五 分钟 , " 拉里 农庄 说 .

"十五分钟，"拉里·格兰奇说道。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] .
" In fifteen minutes the heat will have us all unconscious .
" 在 十五 分钟 这 热 将要 有 我们 全部 无意识 .

"再过十五分钟，高温就会让我们全部失去知觉。"

" ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lærɪ] [ə'ləʊn] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
" Only it wasn't Larry alone who was talking .
" 仅有的 它 不是 拉里 独自的 WHO 曾是 说 .

"但说话的并不只有拉里一个人。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lærɪ] [ænd; ənd] ['dʒɒni] ['meɪhem] .
It was Larry and Johnny Mayhem .
它 曾是 拉里 和 约翰尼 混乱 .

是拉里和约翰尼·梅赫姆。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːkrət] ['sɜːvɪsmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ək'sept]
In a surprisingly short time the young Secret Serviceman had come to accept
在 一个 出奇 短的 时间 这 年轻的 秘密 军人 有 来 到 接受
[ðə; ði]['djuːəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
the dual occupation of his own mind .
这 双重的 职业 的 他的 自己的 头脑 .

出乎意料的是，这位年轻的特勤人员在很短的时间内就接受了自己精神上同时承担两项任务的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] :
It was there :
它 曾是 那里 :

它就在那里：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]['djuːəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn'sænəti][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] [ˌɪn'saɪd]
it was either dual occupation or insanity and if the voice which spoke inside
它 曾是 任何一个 双重的 职业 或者 疯狂 和 如果 这 嗓音 哪个 辐 里面
[hɪz; ɪz] [hed] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['meɪhem] ,
his head said it was Johnny Mayhem ,
他的 头 说 它 曾是 约翰尼 混乱 ,

要么是身兼两职，要么是精神错乱；如果他脑海中的声音说他是约翰尼·梅赫姆，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['meɪhem] .
then it was Johnny Mayhem .
然后 它 曾是 约翰尼 混乱 .

然后是约翰尼·梅赫姆。

[bɪ'saɪdz] , ['lærɪ] [felt] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪ'spaɪt]
Besides , Larry felt clear - headed in a way he had never felt before , despite
除了 , 拉里 毛毡 清除 - 标题 在 一个 方式 他 有 绝不 毛毡 前 , 尽管
[ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['sæpɪŋ] [hiːt] .
the terrible , sapping heat .
这 糟糕的 , 消耗 热 .

此外，尽管天气酷热难耐，拉里却感到前所未有的头脑清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊəd] ['sʌd(ə)nli] — [ðə; ði] [wɜːd] [mə'tʃʊəd] [keɪm] [tuː; tə]
It was as if he had matured suddenly — the word matured came to
它 曾是 作为 如果 他 有 成熟的 突然 — 这 单词 成熟的 来了 到
[hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] — [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
him instinctively — in the space of minutes .
他 本能地 — 在 这 空间 的 分钟 .

仿佛他突然成熟了——“成熟”这个词是他本能地脱口而出的——仅仅几分钟之内。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Or , as if a maturing influence were at work on his mind .
或者 , 作为 如果 一个 成熟 影响 是 在 工作 在 他的 头脑 .

或者，仿佛某种成熟的观念正在影响着他的思想。

“ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
“ What can we do ?
“ 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

” ['ʃiːlə] [sed] .
” Sheila said .
” 希拉 说 .

“希拉说道。”

“ [ðə; ði] [kruː] [hæz; həz] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . ”
“ The crew has complete control of the ship . ”
“ 这 全体人员 有 完全的 控制 的 这 船 . ”

“船员对船舶拥有完全控制权。”

“ ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [tʃiːf] [sez] [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] .
“ Secret Service chief says we're on our own .
“ 秘密 服务 首席 说道 是 在 我们的 自己的 .

“特勤局局长说我们只能靠自己了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ['plænɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri]
There's no time for co - ordinated planning , but somehow , within a very
有 不 时间 为了 合作 - 协调 规划 , 但 不知何故 , 之内 一个 非常
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

没有时间进行协调计划，但不知何故，在短短几分钟内，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]
we've got to get inside the subspace room and throw the ship out of normal
我们已经 得到 到 得到 里面 这 子空间 房间 和 扔 这 船 出去 的 普通的
[speɪs] [ɔː(r)][wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['rəʊstɪd] . ”
space or we'll all be roasted . ”
空间 或者 出色地 全部 是 烤 . ”

我们必须进入亚空间室，把飞船扔出正常空间，否则我们都会烤熟。”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ”
“ Some of your men are there now , aren't they ? ”
“ 一些 的 你的 男人 是 那里 现在 , 不是 他们 ? ”

“你们有些人现在就在那儿，对吧？”

“ [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] , [jeə] .
“ In the companionway outside the subspace room , yeah .
“ 在 这 舷梯 外部 这 子空间 房间 , 是的 .

“在亚空间房间外的通道里，是的。”

[bʌt; bət] [ðel] ['nevə(r)] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [ɪn] [taɪm] .
But they'll never force their way in time .
但 他们会 绝不 力量 他们的 方式 在 时间 .

但他们永远无法及时强行突破。

[nɒt] [wɪð] ['blɑːstə(r)][ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [en] - [gʌnz] , ['aɪðə(r)] .
Not with blasters and not with N - guns , either .
不是 和 爆能枪 和 不是 和 N - 枪支 , 任何一个 .

用激光枪不行，用N型枪也不行。

[nɒt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [woʊnt] . ”
Not in ten minutes , they won't . ”
不是 在 十 分钟 , 他们 惯于 . ”

十分钟之内，他们肯定不会。”

“ ['lærɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ai] — [aɪm] [skeəd] .
“ Larry , all of a sudden I — I'm scared .
“ 拉里 , 全部 的 一个 突然 我 — 我是 害怕的 .

“拉里，我突然——我害怕了。”

[wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['lærɪ] .
We're all going to die , Larry .
是 全部 去 到 死 , 拉里 .

拉里，我们都会死的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] — ['lærɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
I don't want — Larry , what are you going to do ?
我 不 想 — 拉里 , 什么 是 你 去 到 做 ?

我不想——拉里，你打算怎么办？

” [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [kəm'pænjənweɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
” They had been walking in a deserted companionway which brought them to
” 他们 有 到过 步行 在 一个 荒凉的 舷梯 哪个 带来 他们 到
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːft] [ɪ'skeɪp] ['hætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
one of the aft escape hatches of the Glory of the Galaxy .
一 的 这 后部 逃脱 孵化 的 这 荣耀 的 这 星系 .

“他们沿着一条废弃的通道行走，这条通道将他们带到了银河荣耀号的其中一个后部逃生舱口。

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] ['evri] [breθ] [wɒz; wəz] ['æɡənaɪzɪŋ] , ['fɜːnɪs] [hɒt] .
Their clothing was plastered to their bodies with sweat and every breath was agonizing , furnace hot .
他们的 衣服 曾是 粉刷过的 到 他们的 身体 和 汗 和 每一个 气息 曾是 痛苦的 , 炉 热的 .

他们的衣服被汗水浸透，紧贴着身体，每一次呼吸都痛苦不堪，仿佛置身于火炉之中。

“ [aɪm]['ɡəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ” ['lærɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I'm going outside , ” Larry said quietly .
“ 我是 去 外部 , ” 拉里 说 悄悄 .

“我要出去一下,”拉里轻声说道。

“ [ˌaʊt'saɪd] ?
“ Outside ?
“ 外部 ?

“外部?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思? ”

“ ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [ˌaʊt'saɪd] .
“ Spacesuit , outside .
“ 太空服 , 外部 .

“宇航服，在外面。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] .
There's a hatch in the subspace room .
有 一个 孵化 在 这 子空间 房间 .

亚空间房间里有个舱门。

[ɪf] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'vɜːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [dɔː(r)] , [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɪn] .
If their attention is diverted to the companionway door , I may be able to get in .
如果 他们的 注意力 是 改道 到 这 舷梯 门 , 我 可能 是 有能力的 到 得到 在 .

如果他们把注意力转移到舷梯门上，我或许就能进去。

[ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] — ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌwʌnz] . ”
It's our only chance — ours , and everyone's . ”
它是 我们的 仅有的 机会 — 我们的 , 和 每个人的 . ”

这是我们唯一的机会——也是我们所有人的机会。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] — ”
“ But the spacesuit — ”
“ 但 这 太空服 — ”

“但是宇航服——”

“ [ai] [nəʊ] , ” ['lærɪ] [sed] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fleɪtəbl] ['vækjuːm] ['ɡɑːmənt] .
“ I know , ” Larry said even as he was climbing into the inflatable vacuum garment .
“ 我 知道 , ” 拉里 说 甚至 作为 他 曾是 攀登 进入 这 充气的 真空 服装 .

“我知道,”拉里一边说着，一边钻进了充气真空服里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lærɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lærɪ] .
It was Larry — and it wasn't Larry .
它 曾是 拉里 — 和 它 不是 拉里 .

是拉里——但又不是拉里。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnfɪdəns] ,
He felt a certain confidence ,
他 毛毡 一个 肯定 信心 ,

他感到一种自信，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['lærɪ] [greɪndʒ] [hæd; həd]
a certain sense of doing the right thing — a feeling which Larry Grange had
一个 肯定 感觉 的 正在做 这 正确的 事物 — 一个 感觉 哪个 拉里 农庄 有
['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
never experienced before in his life .
绝不 经验丰富的 前 在 他的 生活 .

一种做正确事情的感觉——这是拉里·格兰奇一生中从未体验过的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['məʊmənts] [ɒv; əv]
It was as if the boy had become a man in the final moments of
它 曾是 作为 如果 这 男生 有 变得 一个 男人 在 这 最终的 时刻 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɔː(r)] ,
his life — or ,
他的 生活 — 或者 ,

仿佛这个男孩在生命的最后时刻已经成长为一个男人——或者说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
he thought all at once ,
他 想法 全部 在 一次 ,

他突然想到：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['dʒɒni] ['meɪhem] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð]
it was as if Johnny Mayhem who shared his mind and his body with
它 曾是 作为 如果 约翰尼 混乱 WHO 共享 他的 头脑 和 他的 身体 和
[hɪm] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [trænz'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɪlz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['iːv(ə)n]
him was somehow transmitting some of his own skills and confidence even
他 曾是 不知何故 传输 一些 的 他的 自己的 技能 和 信心 甚至
[æz; əz] [hiː; hi] — ['meɪhem] — [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
as he — Mayhem — had reached the decision to go outside .
作为 他 — 混乱 — 有 达到 这 决定 到 去 外部 .

仿佛与他共享思想和身体的约翰尼·梅赫姆，在决定外出之前，以某种方式将自己的一些技能和自信传递给了他。

“ [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know , ” he said .
“ 我 知道 , ” 他 说 .

“我知道，”他说。

“ [ðə; ði] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ['ɪz(ə)nt] ['ɪnsjuleɪtɪd] [sə'fɪʃntli] .
“ The spacesuit isn't insulated sufficiently .
“ 这 太空服 不是 绝缘的 足够 .

“宇航服的隔热性能不够好。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [aʊt] [ðeə(r)] .
I'll have about three minutes out there .
患病的 有 关于 三 分钟 出去 那里 .

我大概会在外面待三分钟。

[θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] .
Three minutes to get inside .
三 分钟 到 得到 里面 .

只需三分钟即可进入。

['ʌðəwaɪz] , [aɪm] ['fɪnɪʃt] . ”
Otherwise , I'm finished . ”
否则 , 我是 完成的 . ”

否则，我就完了。

“ [bʌt; bət] ['lærɪ] — ”
“ But Larry — ”
“ 但 拉里 — ”

“但是拉里——”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['ʃiːlə] ?
“ Don't you see , Sheila ?
“ 不 你 看 , 希拉 ?

“希拉，你难道看不出来吗？”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[huː] ['wɒnts][ðə; ði][faɪv][ɔː(r)][ten]['ekstrə] ['mɪnɪts] [ɪf] [wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['eniweɪ] ?
Who wants the five or ten extra minutes if we're all going to die anyway ?
WHO 想要 这 五 或者 十 额外的 分钟 如果 是 全部 去 到 死 反正 ?

反正我们都要死了，谁还想要那额外的五分钟或十分钟呢？

[ðɪs] [wei] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
This way , there's a chance .
这 方式 , 有 一个 机会 .

这样一来，还有一线希望。

” [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] , [prɪ'peərɪŋ]
” He buckled the spacesuit and lifted the heavy fishbowl helmet , preparing
” 他 弯曲 这 太空服 和 抬起 这 重的 鱼缸 头盔 , 准备
[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
to set it on his shoulders .
到 放 它 在 他的 肩膀 .

他系好宇航服，拿起沉重的鱼缸状头盔，准备把它放在肩膀上。

“ [weɪt] , ” ['ʃiːlə] [sed] ,
“ Wait , ” Sheila said ,
“ 等待 , ” 希拉 说 ,

“等等，”希拉说。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm][ɒn]
and stood on tiptoes to take his face in her hands and kiss him on
和 站立 在 踮起脚尖 到 拿 他的 脸 在 她 双手 和 吻 他 在
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

她踮起脚尖，捧起他的脸，吻了他的嘴唇。

“ [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['dɪfrənt] , ” ['ʃiːlə] [sed] .
“ You — you're different , ” Sheila said .
“ 你 — 你是 不同的 , ” 希拉 说 .

“你——你不一样，”希拉说。

“ [jʊr; jər][ðə; ði] [seɪm] [gai] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fʌn] , [bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] — [mæn] , [tuː] .
“ You're the same guy , a lot of fun , but you're a — man , too .
“ 你是 这 相同的 盖伊 , 一个 很多 的 乐趣 , 但 你是 一个 — 男人 , 也 .

“你还是老样子，很有趣，但你也是个——男人。”

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , ['lærɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] .
This is for what might have been , Larry , ” she said , and kissed him again .
这 是 为了 什么 可能 有 到过 , 拉里 , ” 她 说 , 和 亲吻 他 再次 .

“这是为了那些可能发生的事，拉里，”她说，然后又吻了他。

“ [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

“ This is because I love you .

“ 这 是 因为 我 爱 你 .

这是因为我爱你。

” [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ɪn] [pleɪs] , [ˈlærɪ] [sed] .

” Before he dropped the helmet in place , Larry said .

” 前 他 掉落 这 头盔 在 地方 , 拉里 说 .

“拉里说，”他把头盔放下之前。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ˈʃiːlə] .

“ It isn't for what might have been , Sheila .

“ 它 不是 为了 什么 可能 有 到过 , 希拉 .

“这不是为了那些可能发生的事，希拉。”

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] .

It's for what will be .

它是 为了 什么 将要 是 .

一切为了未来。

“ [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [snæpt] [ʃʌt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] .

” The helmet snapped shut over the shoulder ridges of the spacesuit .

” 这 头盔 啪啪 关闭 超过 这 肩膀 山脊 的 这 太空服 .

“头盔啪嗒一声扣在了宇航服的肩部凸起处。”

[ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeəlɒk] .

Moments later , he had slipped into the airlock .

瞬间 之后 , 他 有 滑倒了 进入 这 气闸 .

片刻之后，他便滑进了气闸。

“ [ai] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈækərmən] [buːn] !

“ I say you're a fool , Ackerman Boone !

“ 我 说 你是 一个 傻子 , 阿克曼 布恩 !

“我说你是个傻瓜，阿克曼·布恩！”

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈlɪstɪd] [men] [rɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][ˈliːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni] .

” one of the enlisted men rasped at the leader of the mutiny .

” 一 的 这 入伍 男人 粗糙的 在 这 领导者 的 这 兵变 .

“一名士兵对着叛乱头目嘶吼道。”

“ [ai] [seɪ] [naʊ] [wɪv] [lɒst] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] .

“ I say now we've lost our last chance .

“ 我 说 现在 我们已经丢失的 我们的 最后的 机会 .

“我现在说，我们已经失去了最后的机会。”

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] .

Now it's too late to get into the lifeboats even if we wanted to .

现在 它是 也 晚的 到 得到 进入 这 救生艇 甚至 如果 我们 通缉 到 .

现在就算我们想上救生艇也来不及了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz] — [daɪ] !

Now all we can do is — die !

现在 全部 我们 能 做 是 — 死 !

现在我们唯一能做的就是——去死！

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ten] [ˈkɒnʃəs] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbˌspeɪs] [ruːm] .

” There were still ten conscious men in the subspace room .

” 那里 是 仍然 十 有意识的 男人 在 这 子空间 房间 .

“亚空间房间里还有十个意识清醒的人。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][hæd; həd][ˈfɔːlən] [bɪˈfɔː(r)] [hiːt] [prɒˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [leɪ] [struːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

The others had fallen before heat prostration and lay strewn about the floor ,

这 其他的 有 倒下 前 热 俯伏 和 躺 散落的 关于 这 地面 ,

其他人则因中暑而倒地，四散躺在地板上。

['rɪŋɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['ɒdli] ['flæsɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ]
wringing wet and oddly flaccid as if all the moisture had been wrung
拧干 湿的 和 奇怪 松弛 作为 如果 全部 这 水分 有 到过 拧干
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðeə(r)] [skɪnz] .
from their bodies except for the sweat which covered their skins .
从 他们的 身体 除了 为了 这 汗 哪个 涵盖 他们的 皮肤 .

他们浑身湿漉漉的，却又异常松弛，仿佛身上所有的水分都被拧干了，只剩下覆盖在皮肤上的汗水。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ækərmən] [buːn] [əd'mɪtɪd] .
“ All right , ” Ackerman Boone admitted .
“ 全部 正确的 , ” 阿克曼 布恩 承认 .

“好吧,”阿克曼·布恩承认道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['mekənɪzəm] .
“ All right , so none of us knows how to work the subspace mechanism .
“ 全部 正确的 , 所以 没有任何 的 我们 知道 如何 到 工作 这 子空间 机制 .

“好吧，我们谁都不知道如何操作亚空间机制。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ?
You think that would have helped ?
你 思考 那 会 有 帮助 ?

你觉得那样会有帮助吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . ”
It would have killed us all , I tell you . ”
它 会 有 被杀 我们 全部 , 我 告诉 你 . ”

我告诉你，那会要了我们所有人的命。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [buːn] .
“ It was a chance , Boone .
“ 它 曾是 一个 机会 , 布恩 .

“这是一个机会，布恩。”

['aʊə(r)] [lɑːst] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ”
Our last chance and you — ”
我们的 最后的 机会 和 你 — ”

我们最后的机会，还有你——”

“ [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] !
“ Just shut up !
“ 只是 关闭 向上 !

“闭嘴！”

” [buːn] [snɑːrld] .
” Boone snarled .
” 布恩 纠缠 .

“布恩咆哮道。”

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I know what you're thinking .
“ 我 知道 什么 你是 思维 .

我知道你在想什么。

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɜːrvɪsmən] [tuː; tə] [ræm]
You're thinking we ought to let them officers and Secret Servicemen to ram
你是 思维 我们 应该 到 让 他们 警官 和 秘密 军人 到 内存
[həʊm] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] .
home the subspace drive .
家 这 子空间 驾驶 .

你觉得我们应该让那些军官和特勤人员强行把亚空间驱动器撞回去吗?

[bʌt; bət][juːz][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mæn] .
But use your head , man .
但 使用 你的 头 , 男人 .

但你得动动脑子，伙计。

['prɒbəbli] [ðel] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] — ”
Probably they'll kill us all , but if they don't — ”
大概 他们会 杀 我们 全部 , 但 如果 他们 不 — ”

他们很可能会杀了我们所有人，但如果他们不杀我们——”

“ [ðen] [juː; jʊ][əd'mɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ! ”
“ Then you admit there's a chance ! ”
“ 然后 你 承认 有 一个 机会 ! ”

“那你就承认有希望了！”

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
All right , a chance .
全部 正确的 , 一个 机会 .

好吧，给个机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ræmɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] - ,
But if they don't kill us all , if they save us by ramming home the subspacer ,
但 如果 他们 不 杀 我们 全部 , 如果 他们 节省 我们 经过 撞击 家 这 - ,

但如果他们没有杀光我们，而是用亚空间飞船撞击地面救了我们，

[wɒt] ['hæpənz] ?
what happens ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[wɪr] [ɔːl]['teɪkən][ɪn][ɒn][ə; eɪ]['mjuːtəni] [tʃɑːdʒ] .
We're all taken in on a mutiny charge .
是 全部 已采取 在 在 一个 兵变 收费 .

我们都被以叛变罪名逮捕了。

[ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ”
It's a capital offense , you fool ! ”
它是 一个 首都 罪行 , 你 傻子 ! ”

“这是死罪，你这个蠢货！”

“ [wel] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃʊə(r)] [deθ] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
“ Well , it's better than sure death , ” the man said , and moved toward the
“ 出色地 , 它是 更好的 比 当然 死亡 , ” 这 男人 说 , 和 已搬 朝向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“嗯，总比必死无疑强,”那人说着，朝门口走去。

“ ['ælɪstə] , [weɪt] !
“ Allister , wait !
“ 阿利斯特 , 等待 !

“艾利斯特，等等！”

” [buːn] [kraɪd] .
” Boone cried .
” 布恩 哭 .

布恩喊道。

“ [weɪt] , [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] .
“ Wait , I'm warning you .
“ 等待 , 我是 警告 你 .

等等，我警告你。

['eni] [mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] —
Any man who tries to open that door —
任何 男人 WHO 尝试 到 打开 那 门 —

任何试图打开那扇门的人——

” [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['stedi] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['blɑːstə(r)] ['faɪə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] - [pruːf] [dɔː(r)] [stʊd] [fɑːst] .
” Outside , a steady booming of blaster fire could be heard , but the assault - proof door stood fast .
” 外部 , 一个 稳定的 蓬勃发展 的 爆能枪 火 可以 是 听到 , 但 这 突击 - 证明 门 站立 快速地 .

“外面传来持续不断的爆能枪射击声，但防撞门纹丝不动。”

“ — [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [kɪld] !
“ — is going to get himself killed !
“ — 是 去 到 得到 他自己 被杀 !

“——他会送命的！”

” [buːn] ['fɪnɪʃt] .
” Boone finished .
” 布恩 完成的 .

布恩说完。

['grɪmli] , ['ælɪstə] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['blɪstəd] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] ['mekənɪzəm] .
Grimly , Allister reached the door and got his already blistered fingers on the lock mechanism .
阴沉地 , 阿利斯特 达到 这 门 和 得到 他的 已经 起泡的 手指 在 这 锁 机制 .

阿利斯特神情严肃地走到门前，用他已经起过水泡的手指去够门锁。

['ækərmən] [buːn] [ʃɒt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [en] - [gʌn] .
Ackerman Boone shot him in the back with an N - gun .
阿克曼 布恩 射击 他 在 这 后退 和 一个 N - 枪 .

阿克曼·布恩用N型枪从背后射杀了他。

['læriːz] [həʊl] ['bɒdi] [felt] [laɪk] [wʌn] [rɔː] [mæs] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['blɪstər] [æz; əz] , [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['beli] ,
Larry's whole body felt like one raw mass of broken blisters as , flat on his belly ,
拉里的 所有的 身体 毛毡 喜欢 一 生的 大量的 的 破碎的 水泡 作为 , 平坦的 在 他的 腹部 ,

拉里趴在地上，感觉全身像布满了破裂的水泡，火辣辣地疼。

[hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
he inched his way along the outside hull of the Glory of the Galaxy .
他 一点点地 他的 方式 沿着 这 外部 船体 的 这 荣耀 的 这 星系 .

他沿着“银河荣耀号”的外壳缓缓挪动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] ,
He had no idea what the heat was out here ,
他 有 不 主意 什么 这 热 曾是 出去 这里 ,

他完全不知道外面有多热。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪdieɪtɪd] [ɒf] [ðə; ði] [hɒt] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɪn] ['skɔːldɪŋ] ,
but it radiated off the hot hull of the Glory in scalding ,
但 它 辐射 离开 这 热的 船体 的 这 荣耀 在 烫 ,

但它却从“荣耀号”滚烫的船体上散发出灼热的光芒。

['sʌfəkeɪtɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] [swept] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
suffocating waves which swept right through the insulining of the spacesuit .
令人窒息的 波浪 哪个 扫荡 正确的 通过 这 - 的 这 太空服 .

令人窒息的波浪直接穿过宇航服的胰岛素泵。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [hætʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ... .
If he didn't find the proper hatch , and in a matter of seconds ... .
如果 他 没有 寻找 这 恰当的 孵化 , 和 在 一个 事情 的 秒 ... .

如果他没找到合适的舱口，那么在几秒钟之内……

“ ['eniwʌn] [els] ?
“ Anyone else ?
“ 任何人 别的 ?

还有其他人吗?

” ['ækərmən] [buːn] [skriːmd] .
” Ackerman Boone screamed .
” 阿克曼 布恩 尖叫 .

“阿克曼·布恩尖叫道。”

“ ['eniwʌn] [els] [laɪk] ['ælɪstə] ?
“ Anyone else like Allister ?
“ 任何人 别的 喜欢 阿利斯特 ?

“还有其他人像艾利斯特吗? ”

” [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .
” But one by one the remaining men were dropping from the heat .
” 但 一 经过 一 这 其余的 男人 是 下降 从 这 热 .

“但剩下的男人一个接一个地因高温而倒下。”

['faɪnəli] — [ə'ləʊn] — ['ækərmən] [buːn] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði][hɒt]
Finally — alone — Ackerman Boone faced the door and stared defiantly at the hot
最后 — 独自的 — 阿克曼 布恩 面对 这 门 和 凝视 公然挑衅 在 这 热的
['met(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
metal as if he could see his adversaries through it .
金属 作为 如果 他 可以 看 他的 对手 通过 它 .

最后，阿克曼·布恩独自一人面对着大门，傲慢地盯着滚烫的金属，仿佛能透过它看到他的敌人。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][spə'rædɪk][æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['siːkrət]
On the other side , the firing became more sporadic as the officers and Secret
在 这 其他 边 , 这 射击 成为 更多的 零星的 作为 这 警官 和 秘密
['sɜːrvɪsmən] [kə'læpst] .
Servicemen collapsed .
军人 倒塌 .

另一方面，随着警官和特勤人员倒下，枪声变得更加零星。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kreɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
His mind crazed with the heat and with fear ,
他的 头脑 疯狂 和 这 热 和 和 害怕 ,

酷热和恐惧让他神志不清。

['ækərmən] [buːn] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Ackerman Boone suddenly wished he could see the men through the door ,
阿克曼 布恩 突然 希望 他 可以 看 这 男人 通过 这 门 ,

阿克曼·布恩突然希望自己能透过门看到那些人。

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] ... .
wished he could see them die ... .
希望 他 可以 看 他们 死 ... .

他真希望亲眼看到他们死去……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [hætʃ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
It was this hatch or nothing .
它 曾是 这 孵化 或者 没有什么 .

要么开这个舱门，要么就什么都做不了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] .
He thought it was the right one , but couldn't be sure .
他 想法 它 曾是 这 正确的 一 , 但 不能 是 当然 .

他认为这是正确的，但又不能确定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] .
He could no longer see .
他 可以 不 更长 看 .

他再也看不见了。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [hæd; həd] [gɒn] [kəm'pliːtli] .
His vision had gone completely .
他的 想象 有 已消失 完全地 .

他的视力完全丧失了。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [θɪŋ] [naʊ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
The pain was a numb thing now , far away , hardly a part of himself .
这 疼痛 曾是 一个 麻木的 事物 现在 , 远的 离开 , 几乎 一个 部分 的 他自己 .

痛苦现在对他来说已经麻木了，遥远而陌生，几乎不再是他的一部分。

['meɪbi] ['meɪhem] [wɒz; wəz][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] [peɪn] - [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt]
Maybe Mayhem was absorbing the pain - sensation for him , he thought
或许 混乱 曾是 吸收 这 疼痛 - 感觉 为了 他 , 他 想法

.
.
.

他心想，或许梅赫姆在替他承受痛苦的感觉。

['meɪbi] ['meɪhem] [tʊk] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeəd] ['bɒdi] [səʊ][hiː; hi] ,
Maybe Mayhem took the pain and suffered with it in the shared body so he ,
或许 混乱 采取 这 疼痛 和 遭受 和 它 在 这 共享 身体 所以 他 ,

也许Mayhem承受了痛苦，并在共用的身体里与人一同受苦，所以他……

['lærɪ] , [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] .
Larry , could still think .
拉里 , 可以 仍然 思考 .

拉里还能思考。

['meɪbi] —
Maybe —
或许 —

或许-

[hɪz; ɪz] ['blɪstəd] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [glʌvz] ,
His blistered fingers were barely able to move within the insulined gloves ,
他的 起泡的 手指 是 仅仅 有能力的 到 移动 之内 这 - 手套 ,

['lærɪ] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [hætʃ] .
Larry fumbled with the hatch .
拉里 笨手笨脚 和 这 孵化 .

拉里戴着涂满胰岛素的手套，手指上起了水泡，几乎动弹不得，他笨拙地打开了舱门。

['ækərmən] [buːn] [wɜːl] ['sʌd(ə)nli] .
Ackerman Boone whirled suddenly .
阿克曼 布恩 旋转 突然 .

阿克曼·布恩突然转身。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'haɪnd][hɪm]
He had been intent upon the companionway door and the sounds behind him
他 有 到过 意图 之上 这 舷梯 门 和 这 声音 在后面 他

— [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət][nɒt] ['redʒɪstəd] [æz; əz]['deɪndʒərəs][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
— which he had heard but not registered as dangerous for several
— 哪个 他 有 听到 但 不是 挂号的 作为 危险的 为了 一些

['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [naʊ] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] .
seconds — now made him turn .
秒 — 现在 制成 他 转动 .

他一直专注于舷梯门，身后的声音——他听到了，但几秒钟内并没有意识到危险——现在让他转过身去。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [speɪs] [suːt] .
The man was peeling off a space suit .
这 男人 曾是 剥落 离开 一个 空间 套装 .

那人正在脱宇航服。

['lɪtərəli] ['piːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] [strɪps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɒbstə(r)] - [red] [fleʃ] .
Literally peeling it off in strips from his lobster - red flesh .
字面上地 剥落 它 离开 在 条状物 从 他的 龙虾 - 红色的 肉 .

他简直是把它从他那龙虾般鲜红的肉上一条条地剥下来。

[hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [buːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .
He blinked at Boone without seeing him .
他 眨眼 在 布恩 没有 看到 他 .

他眨了眨眼，却没看到布恩。

['dæz(ə)l] - ['blaɪndɪd] , [buːn] [θɔːt] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʒn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
Dazzle - blinded , Boone thought , then realized his own vision was going .
炫 - 失明 , 布恩 想法 , 然后 已实现 他的 自己的 想象 曾是 去 .

布恩感到一阵眩目，然后意识到自己的视力正在衰退。

“ [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [nɪə(r)] [ðæt] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] !
“ I'll kill you if you go near that subspace drive !
“ 患病的 杀 你 如果 你 去 靠近 那 子空间 驾驶 !

“你要是敢靠近那个亚空间驱动器，我就杀了你！”

” [buːn] [skriːmd] .
” Boone screamed .
” 布恩 尖叫 .

“布恩尖叫道。”

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [buːn] ,
“ It's the only chance for all of us and you know it , Boone ,
“ 它是 这 仅有的 机会 为了 全部 的 我们 和 你 知道 它 , 布恩 ,

“这是我们所有人唯一的机会，你知道的，布恩。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] ['kwaɪətli] .
” the man said quietly .
” 这 男人 说 悄悄 .

“那人平静地说。”

“ [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] .
“ Don't try to stop me .
“ 不 尝试 到 停止 我 .

“别想阻止我。”

” ['ækərmən] [buːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][en] - [gʌn] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt]
” Ackerman Boone lifted his N - gun and squinted through the haze of heat
” 阿克曼 布恩 抬起 他的 N - 枪 和 眯着眼 通过 这 阴霾 的 热

[ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [lait] .
and blinding light .
和 失明 光 .

“阿克曼·布恩举起他的N型枪，眯着眼睛透过热浪和刺眼的强光。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] !
He couldn't see !
他 不能 看 !

他看不见了！

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ... .
He couldn't see ... .
他 不能 看 ... .

他看不见……

['waɪldli] , [hiː; hi] ['faɪəd] [ðə; ði] [en] - [gʌn] .
Wildly , he fired the N - gun .
疯狂地 , 他 被解雇 这 N - 枪 .

他疯狂地开枪射击。

['waɪldli] , [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] —
Wildly , in all directions , spraying the room with it —
疯狂地 , 在 全部 方向 , 喷洒 这 房间 和 它 —

疯狂地、朝四面八方喷洒，整个房间都湿漉漉的——

['lærɪ] [drɒpt] ['blaɪndli] ['fɔːwəd] .
Larry dropped blindly forward .
拉里 掉落 盲目地 向前 .

拉里盲目地向前扑去。

[twaɪs] [hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [men] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
Twice he tripped over unconscious men , but climbed to his feet and went on .
两次 他 绊倒了 超过 无意识 男人 , 但 攀登 到 他的 脚 和 去 在 .

他两次被昏迷不醒的人绊倒，但他都爬起来继续前进。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [buːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] — ['veɪgli] — [ðə; ði] ['mʌzl] [flæʃ] [ɒv; əv] ['buːnz] [en] - [gʌn] .
He could not see Boone , but he could see — vaguely — the muzzle flash of Boone's N - gun .
他 可以 不是 看 布恩 , 但 他 可以 看 — 依稀 — 这 枪口 闪光 的 布恩的 N - 枪 .

他看不见布恩，但他隐约能看到布恩的N型枪的枪口闪光。

[hiː; hi] ['stægəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ðæt] ['mʌzl] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] —
He staggered across the room toward that muzzle - flash and finally embraced it —
他 交错 穿过 这 房间 朝向 那 枪口 - 闪光 和 最后 拥抱 它 —

他踉跄着穿过房间，朝着那道枪口闪光走去，最终拥抱了它——

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
And found himself fighting for his life .
和 成立 他自己 斗争 为了 他的 生活 .

他发现自己正在为生存而战。

[buːn] [wɒz; wəz] [kreɪzd] [naʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] .
Boone was crazed now — with the heat and with his own failure .
布恩 曾是 疯狂 现在 — 和 这 热 和 和 他的 自己的 失败 .

布恩现在彻底疯了——既是因为酷热，也是因为他自己的失败。

[hiː; hi][bɪt][ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət] ['lærɪ] [wɪð] [strɒŋ] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [læʃt] [aʊt] [wɪð]
He bit and tore at Larry with strong claw - like fingers and lashed out with
他 少量 和 撕裂 在 拉里 和 强的 爪 - 喜欢 手指 和 鞭打 出去 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他用强壮的爪子般的手指撕咬拉里，并用脚踢打他。

[hiː; hi] [bɔːld] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] ['hæməd] [eə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [ɑːmz] [fleil] ,
He balled his fists and hammered air like a windmill , arms flailing ,
他 球状 他的 拳头 和 锤击 空气 喜欢 一个 风车 , 武器 挥舞 ,

他紧握双拳，像风车一样在空中挥舞，手臂胡乱挥舞。

['straɪkɪŋ] [fleʃ] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bætə(r)] ['lærɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][flɔː(r)] .
striking flesh often enough to batter Larry toward the floor .
引人注目 肉 经常 足够的 到 连击 拉里 朝向 这 地面 .

反复击打身体，足以将拉里打倒在地。

['grɪmli] ['lærɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,
Grimly Larry clung to him , pulled himself upright ,
阴沉地 拉里 紧紧抓住 到 他 , 拉 他自己 直立 ,

拉里神情凝重地抓住他，把自己撑了起来。

[dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪsts] ,
ducked his head against his chest and struck out with his own fists ,
躲闪 他的 头 反对 他的 胸部 和 击 出去 和 他的 自己的 拳头 ,

他低下头抱住胸口，挥舞着拳头猛击。

['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ænd; ənd] [wen]
feeling nothing , not knowing when they landed and when
感觉 没有什么 , 不是 会心 什么时候 他们 登陆 和 什么时候

毫无感觉，不知道何时着陆，也不知道何时……

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑː(r)] [ɒf] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
they did not , hearing nothing but a far off roaring in his ears ,
他们 做过 不是 , 听力 没有什么 但 一个 远的 离开 咆哮 在 他的 耳朵 ,

他们什么也没听到，只听见远处传来隆隆的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ækt]
a roaring which told him he was losing consciousness and had to act
一个 咆哮 哪个 讲述 他 他 曾是 输 意识 和 有 到 行为
— [suːn] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['eniwʌn] ... .
— soon — if he was going to save anyone ... .
— 很快 — 如果 他 曾是 去 到 节省 任何人 ... .

一阵咆哮声告诉他，他正在失去意识，必须尽快采取行动，才能救人……

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
He stood and pounded with his fists .
他 站立 和 猛击 和 他的 拳头 .

他站起身，用拳头猛击。

['paʊndɪd] — [eə(r)] .
Pounded — air .
猛击 — 空气 .

猛击——空气。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [buːn] [hæd; həd] [kə'læpst] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fiːt] [trɒd] [ɒn][ðə; ði][mænz] [ɪ'nɜːt]
He did not know that Boone had collapsed until his feet trod on the man's inert
他 做过 不是 知道 那 布恩 有 倒塌 直到 他的 脚 践踏 在 这 男人的 惰性
['bɒdi][ænd; ənd] [ðen] ,
body and then ,
身体 和 然后 ,

直到他的脚踩到布恩毫无生气的身体上，他才知道布恩已经倒下了。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] , [rʌʃt] ['blaɪndli][ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] ,
quickly , he rushed toward the control board , rushed blindly in its direction ,
迅速地 , 他 匆忙 朝向 这 控制 木板 , 匆忙 盲目地 在 它是 方向 ,

他迅速冲向控制面板，盲目地朝着它的方向冲去。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [trɪpt] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [sprɔːld]
or in the direction he thought it would be , tripped over something , sprawled
或者 在 这 方向 他 想法 它 会 是 , 绊倒了 超过 某物 , 蔓延
[ɒn][ðə; ði][hɒt] ,
on the hot ,
在 这 热的 ,

或者朝着他认为的方向走去，结果被什么东西绊倒了，摔倒在滚烫的......

['blɪstərɪŋ] [flɔː(r)] , [gɒt] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , [krɔːl] ['fɔːwəd] , ['pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ... .
blistering floor , got himself up somehow , crawled forward , pulled himself upright ... .
起泡 地面 , 得到 他自己 向上 不知何故 , 爬行 向前 , 拉 他自己 直立 ... .

滚烫的地板，他不知怎么地爬了起来，向前爬去，然后把自己拉直......

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
There was no sensation in his fingers .
那里 曾是 不 感觉 在 他的 手指 .

他的手指没有任何知觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['æktʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [bʌt; bət] [ə'brʌptli]
He did not know if he had actually reached the control board but abruptly
他 做过 不是 知道 如果 他 有 实际上 达到 这 控制 木板 但 突然
[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] ['meɪˌhɛmz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
he realized that he had not felt Mayhem's presence in his mind for several
他 已实现 那 他 有 不是 毛毡 混乱 在场 在 他的 头脑 为了 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他不知道自己是否真的到达了控制面板，但他突然意识到，他已经有好几分钟没有感觉到梅赫姆的存在了。

[wɒz; wəz] ['meɪhem] [kəns'ɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][traɪ] , ['letɪŋ] ['lærɪ] [əb'zɔːb]
Was Mayhem conserving his energy for a final try , letting Larry absorb
曾是 混乱 保护 他的 活力 为了 一个 最终的 尝试 , 出租 拉里 吸收
[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [naʊ] [səʊ][hiː; hi] —
the punishment now so he —
这 惩罚 现在 所以 他 —

梅赫姆是不是在保存体力准备最后一搏，让拉里承受现在的打击，这样他——

[jes] , ['lærɪ] [rɪ'membəd] ['θɪŋkɪŋ] ['veɪgli] .
Yes , Larry remembered thinking vaguely .
是的 , 拉里 记得 思维 依稀 .

是的，拉里隐约记得当时在想些什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
It had to be that .
它 有 到 是 那 .

肯定就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪhem] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] .
For Mayhem knew how to work the controls , and he did not .
为了 混乱 知道 如何 到 工作 这 控制 , 和 他 做过 不是 .

因为梅赫姆知道如何操作控制装置，而他却不知道。

[naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv]['semi] - ['kɒnʃəsnəs] ,
Now his mind receded into a fog of semi - consciousness ,
现在 他的 头脑 消退 进入 一个 多雾路段 的 半 - 意识 ,

现在他的意识渐渐陷入了半梦半醒的状态。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
but he was aware that his blistered fingers were fairly flying across the
但 他 曾是 意识到的 那 他的 起泡的 手指 是 相当 飞行 穿过 这
[kən'trəʊl] [bɔːd] ,
control board ,
控制 木板 ，

但他很清楚，他那布满水泡的手指正在控制面板上飞快地移动着。

[ə'weə(r)] [ðen] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [saɪ] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɔː(r)] ['traɪʌmf] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
aware then of an inward sigh — whether of relief or triumph , he was
意识到的 然后 的 一个 向内 叹 — 无论 的 宽慰 或者 胜利 ， 他 曾是
['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] — [ðen] [ə'weə(r)] ,
never to know — then aware ,
绝不 到 知道 — 然后 意识到的 ，

那时他意识到内心发出了一声叹息——是如释重负的叹息还是胜利的叹息，他永远也不会知道——那时他意识到，

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['terəbli] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][strɪp][hɪz; ɪz][skɪn]
abruptly and terribly , of a wrenching pain which seemed to strip his skin
突然 和 可怕 ， 的 一个 扭动 疼痛 哪个 似乎 到 条 他的 皮肤
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
from his flesh ,
从 他的 肉 ，

突然间，一阵剧烈的疼痛袭来，仿佛要将他的皮肤从血肉中剥离出来。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəʊnz] , [ðə; ði] ['mærəʊ] [frɒm; frəm] … .
his flesh from his bones , the marrow from … .
他的 肉 从 他的 骨头 ， 这 骨髓 从 … .

把他的肉从骨头上剔下来，把他的骨髓从……

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
“ Can you see ?
“ 能 你 看 ？

你看到了吗？

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] .
” the doctor asked .
” 这 医生 问 .

“医生问道。”

“ [jes] , ” ['lærɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Yes , ” Larry said as the bandages were removed from his eyes .
“ 是的 ， ” 拉里 说 作为 这 绷带 是 已移除 从 他的 眼睛 .

“是的，”拉里说着，眼上的绷带被取了下来。

[θriː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] — ['ædmərəl] ['steɪpəltən] , [ðə; ði]
Three people were in the room with the doctor — Admiral Stapleton , the
三 人们 是 在 这 房间 和 这 医生 — 上将 斯台普顿 ， 这
['prezɪdənt] — [ænd; ənd] ['ʃiːlə] .
President — and Sheila .
总统 — 和 希拉 .

当时房间里除了医生还有三个人——海军上将斯台普顿、总统和希拉。

['sʌmhaʊ] , ['ʃiːlə] [wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Somehow , Sheila was most important .
不知何故 ， 希拉 曾是 最多 重要的 .

不知为何，希拉是最重要的。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['sʌb,speɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] .
“ We are now in subspace , thanks to you , ” the Admiral said .
“ 我们 是 现在 在 子空间 ， 谢谢 到 你 ， ” 这 上将 说 .

“多亏了你，我们现在进入了亚空间，”海军上将说道。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['maɪnə(r)] ['ɪndʒəriz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]
“ We all have minor injuries as a result of the transfer , but there
“ 我们 全部 有 次要的 受伤 作为 一个 结果 的 这 转移 , 但 那里
[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [feɪ'tælətiz] ,
were only two fatalities ,
是 仅有的 二 死亡人数 ,

“我们所有人都因这次转运受了轻伤，但只有两人死亡。”

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .
I'm happy to say .
我是 快乐的 到 说 .

我很高兴地说。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] . ”
And naturally , the ship is now out of danger . ”
和 自然 , 这 船 是 现在 出去 的 危险 . ”

当然，这艘船现在已经脱离危险了。

“ [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] , [greɪndʒ] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , “ [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk]
“ What gets me , Grange , ” the President said , “ is how you managed to work
“ 什么 获得 我 , 农庄 , ” 这 总统 说 , “ 是 如何 你 管理 到 工作
[ðəʊz] [kən'trəʊlz] .
those controls .
那些 控制 .

“格兰奇，最让我惊讶的是，”总统说，“你是如何设法操纵那些控制措施的。”

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
What the devil do you know about sub - space , my boy ? ”
什么 这 魔鬼 做 你 知道 关于 子 - 空间 , 我的 男生 ? ”

小子，你对亚空间又了解多少？

“ [ðə; ði] [tuː] [feɪ'tælətiz] , ” [ðə; ði] ['ædmərəl] [sed] , “ [wɜː(r); wə(r)] ['ækərmən] [buːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ The two fatalities , ” the Admiral said , “ were Ackerman Boone and the
“ 这 二 死亡人数 , ” 这 上将 说 , “ 是 阿克曼 布恩 和 这
[mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] .
man he had killed .
男人 他 有 被杀 .

“两名死者，”海军上将说，“分别是阿克曼·布恩和他杀死的那个人。”

” [ðen] [ðə; ði] ['ædmərəl] [grɪnd] .
” Then the Admiral grinned .
” 然后 这 上将 咧嘴一笑 .

“然后，海军上将咧嘴一笑。”

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðæt] [hiːz] [nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ?
“ Can't you see , Mr . President , that he's not paying any attention to us ?
“ 不能 你 看 , 先生 . 总统 , 那 他是 不是 付费 任何 注意力 到 我们 ?

总统先生，您难道看不出来他根本没把我们放在眼里吗？

[ai] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [hæz; həz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kelɪ]
at the moment , the hero of the hour only has eyes for Miss Kelly
在 这 片刻 , 这 英雄 的 这 小时 仅有的 有 眼睛 为了 错过 凯莉
[hɪə(r)] . ”
here . ”
这里 . ”

此刻，这位英雄眼里只有凯莉小姐。

“ ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [s'ɜːz] , [jes] , ” ['lærɪ] [sed] ['hæpɪli] .

“ Begging your pardons , sirs , yes , ” Larry said happily .

“ 乞讨 你的 赦免 , 先生们 , 是的 , ” 拉里 说 快乐地 .

“对不起，先生们，”拉里高兴地说。

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

Nodding and smiling ,

点头 和 微笑 ,

点头微笑

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædmərəl] ['steɪpəltən] [left] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ruːm] — [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

the President of the Galactic Federation and Admiral Stapleton left the dispensary room — with the doctor .

这 总统 的 这 银河 联邦 和 上将 斯台普顿 左边 这 药房 房间 — 和 这 医生 .

银河联邦总统和斯台普顿海军上将与医生一起离开了诊室。

“ [wel] , ['hɪərəʊ] , ” ['ʃiːlə] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

“ Well , hero , ” Sheila said , and smiled .

“ 出色地 , 英雄 , ” 希拉 说 , 和 微笑 .

“哦，英雄，”希拉笑着说。

['lærɪ] ['riːəlaɪzd] — [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] , [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

Larry realized — quite suddenly — that , inside himself , he was alone .

拉里 已实现 — 相当 突然 — 那 , 里面 他自己 , 他 曾是 独自的 .

拉里突然意识到，在他自己的内心深处，他是孤独的。

['meɪhem] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] .

Mayhem had done his job — and vanished utterly .

混乱 有 完毕 他的 工作 — 和 消失了 完全地 .

混乱已经完成了他的任务——然后彻底消失了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ʃiːlə] [sed] , “ [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] — [wel] ,

“ You know , ” Sheila said , “ it's as if you — well ,

“ 你 知道 , ” 希拉 说 , “ 它是 作为 如果 你 — 出色地 ,

“你知道，”希拉说，“就好像你——嗯，

[ai] [həʊp] [ðɪs] ['dʌznt] [get] [juː; jʊ] [sɔː(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] [ˌəʊvə'naɪt] .

I hope this doesn't get you sore at me — as if you grew up overnight .

我 希望 这 不 得到 你 疮 在 我 — 作为 如果 你 生长 向上 过夜 .

我希望这不会让你生我的气——好像你一夜之间长大了似的。

” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['lærɪ] [sed] : “ ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

” Before he kissed her Larry said : “ Maybe you're right .

” 前 他 亲吻 她 拉里 说 : “ 或许 你是 正确的 .

在吻她之前，拉里说：“也许你是对的。”

['meɪbi] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmdeɪ] .

Maybe I'll tell you about it someday .

或许 患病的 告诉 你 关于 它 总有一天 .

也许有一天我会告诉你这件事。

[bʌt; bət] [jʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

But you'd never believe me .

但 你会 绝不 相信 我 .

但你肯定不会相信我。

” [ðə; ði] [end]

” THE END

” 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [fjuː] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɒtɪd] [red] [laɪn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [wɜːd]
the few typographical changes are indicated by a dotted red line under the word
这 很少 印刷 变化 是 表明的 经过 一个 虚线 红色的 线 在下面 这 单词

[ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
that has changed .
那 有 已更改 .

少数排版更改用更改后的单词下方的红色虚线标出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神